



# OINARRIZKO HIZTEGI JURIDIKO-PARLAMENTARIOA



EUSKO LEGBILTZARRA  
PARLAMENTO VASCO



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PARLAMENTO DE NAVARRA  
NAFARROAKO PARLAMENTUA



Arabako Batzar Nagusiak  
Juntas Generales de Álava



BATZAR NAGUSIAK  
JUNTAS GENERALES  
BIZKAIA





# OINARRIZKO HIZTEGI JURIDIKO-PARLAMENTARIOA



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiazea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoa edo mekanikoa, fotokimikoa, magnetikoa, elektrooptikoa, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo copyrightaren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Lan hau Eusko Legebiltzarraren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaz egin da.

Argitalpen hau Eusko Legebiltzarraren, Nafarroako Parlamentuaren, Arabako Batzar Nagusien, Bizkaiko Batzar Nagusien eta Gipuzkoako Batzar Nagusien lankidetzaz argitaratu da.

Lanak egiteko testu-corpusak honako herri-erakundeek eman dituzte: Eusko Legebiltzarra, Nafarroako Parlamentua, Arabako Batzar Nagusiak, Bizkaiko Batzar Nagusiak eta Gipuzkoako Batzar Nagusiak.

Hizkuntza-orraketa: Euskaltzaindiaren Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (HIZBEA).

© Euskaltzaindia

ISBN: 978-84-944512-9-4  
Lege-gordailua: BI-196-2017

Euskaltzaindia  
Plaza Barria, 15  
48005 Bilbo (Bizkaia)  
Tel. 944158155 - Fax. 944158144  
[info@euskaltzaindia.eus](mailto:info@euskaltzaindia.eus)  
[www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus)

Diseinua eta aurreinprimatzea: Fotocomposición Ipar, S. Coop.

## AURKIBIDEA

<b>Atarikoa / Presentación</b> .....	7
<b>Euskara dugu ondare / El euskera nuestro bien patrimonial</b> .....	11
<b>Sarrera</b> .....	15
<b>Euskara-Gaztelania</b> .....	25
<b>Gaztelania-Euskara</b> .....	67



## ATARIKOA

Esku artean duzun argitalpen honi buruz, irakurle, esan daiteke behinola Axular zenak idatzi zuena: *Aitzitik dela obra bat ttipia delarik handia, hitz gutiz anhitz erraiten duena, ongi eskiribatua, eta merezi duena ibil dadin iendarlean, eta guztien eskuetan.*

Izan ere, halakoxea da hemen biltzen den testua. Askorentzat laburregia, beste batuentzat larregia. Nolanahi ere, eskertzekoa, bertara ekarri baita, desberdintasun anitzen gainetik, bateratze esanguratsua, non eta euskararen erabilera esparruan, lege eta araugintza alorrean.

Euskararen lurraldeetan badira zenbait erakunde legegile eta arau emaile. Eusko Legebiltzarra,

## PRESENTACIÓN

Una de las preocupaciones fundamentales en la vida de una lengua es su presencia en los órganos que establecen las disposiciones por las que se rige la vida de la sociedad. Lengua y Derecho son así dos variables que inciden directamente en lo social, máxime en el caso del euskara, de reciente utilización en estos quehaceres.

Este es el punto de partida de esta publicación, modesta para algunos, excesiva para otros. En todo caso, de indudable utilidad, porque busca un espacio común que reporta beneficios para todos en el proceso de normalización y normativización de la lengua vasca.

En el ámbito territorial de utilización de la lengua vasca, son varios los órganos legisladores y normativos. El

Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Batzar Nagusiak, eta Nafarroako Parlamentua dira, gaur egun, halakoak egiteko ahalmena dutenak, arlo eta gai desberdinetan. Euren eguneroko lanetan, alabaina, errealitate hurbilak izendatzeko moldeak osterantzekoak izan dituzte euskararen aldetik, hizkuntzaren sakabanatze irudia areagotuz.

Ezin uka horietako bakoitza dela halakoak euskaraz izendatzeko jaun eta jabe. Hala egin dute azken urteetan, bakoitzari dagozkionak modu beregainean erabiliz. Guztietan, hala ere, Euskaltzaindiarekiko aitortza, euskarari dagozkionetan berori delako erakunde aholku emaile ofiziala.

Euskaltzaindiak, berriz, Eusko Legebiltzarrari proposatu eta honen onespena eskuratu ondoren, beste guztiei gonbita luzatu eta azkenean ondu da, guztion adostasunarekin, guztiontzat aplikagarri eta erabilgarri den euskarazko formulazio bateratua.

Parlamento Vasco, las Juntas Generales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y el Parlamento de Navarra, son, hoy por hoy, quienes ejercen esas competencias normativas, en diferentes ámbitos competenciales y lo hacen en ambas lenguas cooficiales, es decir, en euskara y castellano. Es precisamente en euskara donde la diversidad de denominaciones, a la hora de designar los procesos y las instituciones, resulta más llamativa.

Es innegable la competencia de cada una de estas instituciones para «nombrar» en euskara sus realidades, Así ha ocurrido estos últimos años, si bien se ha dado en todas ellas un respeto al marco lingüístico establecido por Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, como institución consultiva oficial en esta materia.

Ha sido precisamente Euskaltzaindia la que ha propuesto al Parlamento Vasco la realización de este trabajo y ha sido su aprobación por éste, lo que ha permitido invitar a los demás órganos legislativos y normativos que utilizan el euskara como lengua de trabajo y comunicación a sumarse a esta iniciativa, hasta lograr una formulación de consenso que resulte aplicable y útil para todos ellos.



Hona hemen, bada, lan horien meriturik handiena eta zabalena, hain zuzen ere, batasunarena, euskara bat eta bakarra delako, euskararen esparru geografiko eta sozialean antolakuntza, kolore eta doinu diferenteak baditu ere.

Batasun hori erdiesteko, lan isila baina eragingarria egin dute aipatu erakunde legegile eta araugileen ordezkariak, lan txalogarria eta eskertzeko modukoa, gerora Euskaltzaindiak bere egin duena Osoko bilkuraren bidez, aurrerantzean ere hizkuntzaren aldetik guztiontzat erabilgarri eta onuragarri izateko erabakimenarekin.

Eskerrak eta zorionak, beraz, eurei eta jakina, parte hartu duten erakunde guztiei. Bide berri zabala ireki duzue, ireki da oraingo honetan. Hala ere, bada zer jorratu oraindik, segida eman behar baitzaio honi guztion laguntzarekin. Horra eginkizuna eta, aldi berean, etorkizunerako erantzukizuna! *Ekin eta jarrai!*

He aquí uno de los méritos de este trabajo, es decir, el de la unidad, que respetando la pluralidad y sin caer en la uniformidad, nos posibilita a todos ver que el euskara es uno, sin perjuicio de sus sonidos y colores diferentes, en sus distintas realidades sociales y geográficas.

Para lograrlo, las instituciones participantes han realizado un trabajo callado pero eficaz, que después Euskaltzaindia ha hecho suyo mediante su revisión en sus plenarios mensuales, con el propósito de que en lo sucesivo sea una herramienta lingüística válida para todos, y especialmente para la sociedad a la que se dirige.

Agradecimiento y enhorabuena, por tanto, a quienes han participado, y especialmente a las instituciones que han facilitado los medios para alcanzar este consenso. Se abre aquí un camino que, sin duda, habrá de traer nuevos frutos en la consolidación del euskara. En suma, un programa de acción y un programa de futuro, como ya establecieron los fundadores de Euskaltzaindia hace casi un siglo: *Ekin eta jarrai!*

*Andres Urrutia*  
Euskaltzainburua  
Presidente de Euskaltzaindia



## **EUSKARA DUGU ONDARE**

### **EL EUSKERA NUESTRO BIEN PATRIMONIAL**

Guk ordezkutzen ditugun erakundeok euskara dugu ondare eta elkarrekin dugun ondasun honek unean uneko mugak eta denboraz denborako inguruabarrak gainditzen ditu. Hori dela eta, erakundeok bat egin nahi dugu nork bere eremuko herritarrei ezinbestekoa den zerbitzu bat emateko, alegia, euskararen normalizazioan eta estandarizazioan aurrerabidea dakarren urratsa egitea, gure gizartearentzat onuragarria izango baita.

Izan ere, *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentario* hau, gure erakundeetako legebiltzarkide, parlamentari eta batzarkide eta profesionalentzat ez ezik, baliabide mesedegarria izango da

Las instituciones a las que representamos tienen el euskera como bien patrimonial, y ese bien por todas compartido desborda límites coyunturales y circunstancias temporales. En consecuencia, nuestras instituciones han querido unirse para ofrecer un servicio indispensable a la ciudadanía de nuestros diversos ámbitos territoriales; para dar un paso más en la normalización y estandarización del euskera que redundará en beneficio de nuestra sociedad.

Ciertamente, es nuestro deseo que este *Diccionario jurídico-parlamentario básico* resulte útil no solo para miembros y servicios de nuestras respectivas cámaras, sino también para

gure profesionalentzat, eta, horren ondorioz, gure herritarrentzat ere bai.

Hogeita hamabost urte baino gehiagoko bidea egin dute gure erakunde legegileek hizkera juridiko-parlamentarioa sortzen, lantzen eta doitzen. Urte horietan guztietan zehar euskararen hizkera egiten aritu ondoren, orain estandarizazio eta normalizazioaren aldeko lana egitea egokitu zaigu erakundeei.

Helburu hori aurrean, gure erakundeek egindako lanak bateratzen jardun dugu, gure erakundeek gaztelaniaz berdin darabiltzaten terminoak euskaraz ere bai berdin erabili ahal izateko. Langintza honetan ez gara aritu nork bere erabilera besteei ezartzen; aldiz, generabilena finkatu dugu; horrekin batera, gerora begira guztiok berdin erabiltzeko moduko hitzak eta esapideak bateratu ditugu, eta gainerakoak bihar-etziko herritarrentzat utzi ditugu, berba eta esamolde horien bateratzea orduko helduta izango delakoan.

profesionales, y en definitiva para toda la ciudadanía.

Nuestras instituciones legislativas llevan una andadura de más de treinta y cinco años en la elaboración, desarrollo y fijación del lenguaje jurídico-parlamentario. Tras ocuparnos a lo largo de todos esos años de la configuración de dicho lenguaje en euskera, corresponde ahora a las instituciones trabajar en pro de su estandarización y normalización.

Con la mirada puesta en dicho objetivo, hemos colaborado en la unificación de las aportaciones realizadas por nuestras instituciones, con el fin de que los términos que ellas utilizan de forma idéntica en castellano, se utilicen también de forma idéntica en euskera. En esta tarea cada institución no ha pretendido imponer su uso a las demás, sino que por el contrario lo hemos validado; al mismo tiempo, hemos unificado las voces y expresiones susceptibles de ser utilizadas de forma idéntica por todas en el futuro, y las restantes las hemos dejado aparcadas para la decisión de las generaciones futuras, en la confianza de que para entonces se habrá llegado a una fase de maduración en la unificación de dichas voces y expresiones.

Beraz, hauxe da gaur eta hemen aurkezten dugun fruitua: gure erakunde guztiek aho batez ontzat hartu dituzten eleen eta esateko moldeen bilduma. Gaurero, euskal hiztun guztientzat parlamentuetako jardunean erabiltzen den euskara arragotzen joan dadin, bai erabileraren poderioz, bai denboraren poderioz. Izan ere, fruitu honek ez du gure erakundeentzat bakarrik izan nahi, ezpada gizarteak izan behar du haren onuraduna.

Langintza hau luzea da, etengabea, ez da gaurkoarekin amaitu; betiere, oinarri sendoa izan nahi eta behar du, geroago ere euskaraz sortzen diren terminoek sendotasuna izan dezaten.

Eginkizun honetan erakunde legegileok Euskaltzaindia izan dugu lankide eta gidari, Euskararen Akademiak berea baitu, besteak beste, euskararen idazlangintzarako argibideak eta arauak ematea, eta hiztegia biltzea. Horregatik, gisa honetako lanetarako, Euskaltzaindiaren babesa eta itzala ezinbestekoak izan dira eta izango dira.

Por tanto, la obra que presentamos aquí y ahora es una compilación de vocablos y enunciados que cuentan con el visto bueno unánime de nuestras instituciones. Para que, desde ahora, el euskera que se utiliza en la actividad de las diversas cámaras parlamentarias, con el uso y con el paso del tiempo, se consolide para el conjunto de la ciudadanía euskaldun. Y es que, se pretende que esta recopilación no solo sirva para las instituciones, sino para que toda la sociedad se beneficie de ella.

Se trata de una tarea larga, continua y no finaliza con esta obra. Porque este diccionario quiere y debe ser una buena base para la consolidación de nuevos términos jurídicos parlamentarios que en el futuro surjan en lengua vasca.

En este camino recorrido las cámaras legislativas hemos contado con la colaboración y dirección de Euskaltzaindia, Academia que tiene como funciones dar orientaciones y normas para la redacción en euskera y unificar el léxico. Por ello, el apoyo y el respaldo de Euskaltzaindia son y serán imprescindibles para este tipo de trabajos.

Hemen duzue *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa*, herritarren zerbitzura jarria.

He aquí, pues, el *Diccionario jurídico-parlamentario básico*, puesto al servicio de toda la ciudadanía.

*Bakartxo Tejeria Otermin,*  
Eusko Legebiltzarreko lehendakaria/  
Presidenta del Parlamento Vasco

*Ainhoa Aznarez Igarza,*  
Nafarroako Parlamentuko lehendakaria/  
Presidenta del Parlamento de Navarra

*Pedro Ignacio Elósegui González de Gamarra,*  
Arabako Batzar Nagusietako lehendakaria/  
Presidente de las Juntas Generales de Álava

*Ana Otadui Biteri,*  
Bizkaiko Batzar Nagusietako lehendakaria/  
Presidenta de las Juntas Generales de Bizkaia

*Eider Mendoza Larrañaga,*  
Gipuzkoako Batzar Nagusietako lehendakaria/  
Presidenta de las Juntas Generales de Gipuzkoa

# SARRERA

## Sorrera

*Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa* Euskaltzaindiak eta Eusko Legebiltzarrak 2011. urteaz gero indarrean duten elkarlanaren eta horrekin batera hitzarmen horren barruan eta hiztegi hau garatzeko euskararen eremuko ganbera legegile guztiak egindako lanaren ondorioa duzu, irakurle.

Bakartxo Tejeria Otermin Eusko Legebiltzarreko lehendakariak, Ainhoa Aznarez Igarza Nafarroako Parlamentuko lehendakariak, Pedro Ignacio Elósegui González de Gamarra Arabako Batzar Nagusietako lehendakariak, Ana Otadui Biteri Bizkaiko Batzar Nagusietako lehendakariak eta Eider Mendoza Larrañaga Gipuzkoako Batzar Nagusietako lehendakariak bultzatuta, Eusko Legebiltzarrak, Nafarroako Parlamentuak, Arabako Batzar Nagusiek, Bizkaiko Batzar Nagusiek eta Gipuzkoako Batzar Nagusiek bat egin dute *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa* gauzatzeko.

Euskaltzaindiaren eta Eusko Legebiltzarraren arteko hitzarmena 2011n Andres Urrutia Badiola euskaltzainburuak eta Arantza Quiroga Cía Eusko Legebiltzarreko orduko lehendakariak sinatu zuten.

Hitzarmen horren 2. eta 3. baldintzetan, hauxe akordatu zuten Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak:

*«2. Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, bereziki euskararen normalizazioari buruzko proiektuak gauzatzeko eta Euskaltzaindiak euskararen arloan ezarritako arauak eta gomendioak Eusko Legebiltzarraren barnean zabaltzeko».*

*«3. Argitalpenen arloan, elkarlana bultzatuko da, eta baterako argitalpenak sustatuko dira, euskarazko terminologia juridikoaren alorrean nahiz zabalkunde-lanen alorrean. Bi erakundeok euskararen inguruan sortutako testugintza hedatzen ahaleginduko dira».*

Horren ostean, Euskaltzaindiak 2015eko irailaren 25ean beherago azalduko diren ordezkariekin lantalde suntsikorra sortu eta osatzea erabaki zuen. Geroago, 2015eko urriaren 14an, Bakartxo Tejeria Otermin Eusko Legebiltzarreko lehendakariaren gonbidapenez, lantalde suntsikor hori eratzekeo batzarra egin zen.

Gainera, hitzarmen horren eragina zabalagoa izan zedin, eskaintza egin zitzaizen Nafarroako Parlamentuari, Arabako Batzar Nagusiei, Bizkaiko Batzar Nagusiei eta Gipuzkoako Batzar Nagusiei, hauek ere hitzarmen horren proiektu jakin honi atxiki zekizkion. Erakundeon buruek baietza eman zioten eskaintza horri, eta euren ordezkariak hasi ziren esku artean duzun oinarritzko hiztegi hau gertatzen.

Lantaldearen kide izan dira Jesus Mari Agirre Berezibar Eusko Legebiltzarreko ordezkaria, Eneko Oregi Goñi eta Mertxe Olaizola Maiz IVAPeko ordezkariak, nahiz eta Maite Imaz Leundak ordezkatu zituen biak handik laster, Ander Irizar Apaolaza, ondorik Mikel Iriarte Zilbetik ordezkatu zuena; Ainhoa Sagardui Rodríguez eta Xabier Zalbide Etxebarria; Juan Luis Derteano Etxebarria; Miren Irigoien Aizarna, Aitziber Eizagirre Arin, ondorik Ainhoa Kortaxarena Alkizak ordezkatu zituen. Lantalde horren beste kideak hauek izan ziren: Miriam Urkia González UZEIko ordezkari eta Euskaltzaindiko Hiztegi Batuko lantaldeko burua, eta Gotzon Lobera Revilla Euskaltzaindiaren izenean koordinazio-lanak burutu dituena.



## Zenbait aurrekari labur-zurrean

Garai demokratikoan, 1979. urtean lehenengoz eratu ziren Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako batzar nagusiak (gaur egun, X. legegintzaldia); urtebete geroago, 1980. urtean, eratu zen Eusko Legebiltzarra (gaur egun, XI. legegintzaldia hasi berri dela), eta Nafarroako Parlamentua, berriz, 1983. urtean eratu zen (IX. legegintzaldia).

Harrezkero, 37 urte igaro dira. Urte emankorrak izan dira hizkuntzaren ikuspegitik: modu askotara egin da lan itzulpen-lanean, nork bere baliabideak zerabiltzala, geroago profesionalen arteko lehenengo harremanak gertatu ziren, zertarako eta, ahal zen neurrian, euskarazko ordainak modu bateratuan eman ahal izateko.

Beti ere, urte horiek guztiek literatura parlamentario oparoa eman dute, eta, fruituekin jazo antzo, umotze-aroa heldu da. Aroa heldu da, euskaraz diharduten Euskadiko Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Komunitateko ganbera legegileek emaitza bateratua eskain diezaioten euskaraz diharduen gizarteari oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario hau eskainiaz.

Oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honek badu, beraz, ganbera legegile guztietako ordezkari instituzionalen eta erakunde horietako eragileen onespena, euskaraz jardun behar duten euskaldunei euskarazko ordain bateratuak eskaini ahal izateko.

Hori ez ezik, oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honek badu beste ezaugarri garrantzitsu bat: Euskaltzaindiaren onspena du. Onspen honek bermatzen du oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honetan agertzen diren formak egokiak izatea, bai eta gaztelaniazko adigaiak ematen zaizkien ordainak, semantikaren ikuspegitik, egokiak izatea ere.

## Lan prozedura

Hori gogoan, 2015eko urrian, azaroan eta abenduan zehar ganbera legegileen ordezkariak euren erakundeen araudiaren artxibo informatikoa bideratu

zuten, aztergaia osatzeko asmoz. Kasu batzuetan, araudiarekin batera aurkibide analitikoa ere partekatu zuten; Eusko Legebiltzarreko ordezkariak, gainera, ganbera horretan darabilten hiztegia ere jarri zuen lantaldearen eskuetan.

Ezeri ekin orduko, lan-prozedura adostu zuten lantaldeko kide guztiek. Prozedura honetan zetzan:

### 1. *Prestalanak:*

- a) Lehenengoz, eta esan den legez, testuak eskuratu eta prestatu ziren;
- b) ondorik, corpus paraleloa osatu zen;
- c) corpus horretatik, oinarritzko hiztegi honen terminogaiak erauzi ziren, modu honetara erauzi ere:
  - i. hustuketa automatikoa egin zen, eta
  - ii. horren ondoren, eskuz berrikusi ziren terminogai guztiak;
- d) ezinbesteko erreferentzia-obra hauek hartu ziren abiotzat: 1) Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batua*, eta 2) *Euskalterm* banku terminologikoa (zuzenbidearen eta administrazioaren sailkapenekoei dago-kienez);
- e) erreferentzia lagungarri legez, berriz, baliabide hauek erabili dira: 1) *Lexikoaren Behatokiaren corpora*; 2) *xx. mendeko Euskararen Corpus estatistikoa*; 3) *Ereduzko Prosa Gaur (EPG)*; 4) beste herri-aginte batzuek darabiltzaten glosarioak; 5) IVAPen *Estilo liburua*; 6) BERRIAREN *Estilo liburua*; eta 7) hiztegi orokorrak, IVAPek ezarriko duen zerrendaren arabera;
- f) hori guztia gogoan izanik, hustuketako zerrendak bateratu ziren eta, horiekin batera, hustuketan azaldutako Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batuko* forma arautuak eta *Euskalterm* bankuko termino normalizatuak aukeratu ziren; eta azkenik
- g) erabilera-maiztasunak jaso ziren.

---

## 2. *Aztergaia prestatu eta lantzea:*

Hori egiteko, abiaburu gisa gaztelaniazko corpora hartu zen, jatorrizko testua erakunde guztietan gaztelania izan baitzen; izan ere, lexiko bateratua eta estandarizatua gaztelaniazkoa izan zen. Euskarazko ordainak aukeratzeko, berriz, irizpideok erabili ziren:

- a) Euskaltzaindiak araututako forma sailkapenduna (Zuz., Admin.) bazen, jaso egin zen forma hori;
- b) *Euskalterm* banku terminologikoak normalizatutako terminoa bazen (Zuzenbide edo Administrazio sailekoa), hori ere jaso egin zen;
- c) bost ganbera legegileak bat bazetozen ordain bat ematerakoan, eta aurreko bi irizpideekin kontraesanik ez bazen, jaso egin zen ordain hori;
- d) bost ganbera legegileetatik lau bat bazetozen ordain bat ematerakoan, eta a eta b irizpideekin kontraesanik ez bazen, ordain hori ere jaso egin zen;
- e) bi edo hiru erakunde bat etorri gero, eta besteek kontrako erabilerarik ez bazuten, eta, noski, a eta b irizpideekin kontraesanik ez bazegoen, ordain hori jaso egin zen;
- f) ondorik, erakunde bakarrak erabilitakoak aztertu ziren, eta esanguratsuak izan zirenak jaso egin ziren (esanguratsu gisa hartu ziren lurralde baten erakunde berezi bat adierazten zutenak, «kuadrillak», adibidez, Arabako Batzar Nagusiei dagokienez), eta
- g) beste guztiak eztabaidara eramane ziren; horiek guztiok ezaugarri hauek zituzten:
  - i. ez zegoen batasunik proposamenetan, edo
  - ii. ia erakunde bakoitzak bere proposamena egin zuen, edo
  - iii. bi erakundek kontraesanezko proposamenak eginak zituzten, edo proposatutako formaren oinarria ez zen argia.

3. *Onartzeko faseak:*

Gaztelaniazko sarrerren euskal ordainak onartzeko, fase bi hauek onartu ziren:

- a) Euskal formak Euskaltzaindiak arautuak, Terminologia Batzordeak normalizatuak, gehienek erabiliak, bakarrak erabiliak baziren, lehen fasean berrikusi eta, oharrik egiten ez bazen, euskal ordaina onartzen zen; oharrak eginez gero, berriz, adostasunez onartzen ziren; adostasunik lortzen ez bazen, sarrera isildu egiten zen, eta oinarrizko hiztegitik kanpora ateratzen zen, eta
- b) gainerakoak lantaldeak aztertu, oharreztatu, eztabaidatu eta proposamena egiten zuen.

4. *Euskaltzaindiaren Osoko Bilkurari aurkeztea:*

Lantaldeak proposamenak adostu ahala, proposamen horiek zerrenda batera bildu eta Euskaltzaindiaren Osoko Bilkurari aurkeztu zaizkio 2016ko apirilaren 29an Iruñeko udaletxean, maiatzaren 27an Gernikako udaletxean, ekainaren 24an Baionako udaletxean, uztailaren 15ean Arabako Foru Aldundian eta irailaren 30ean Nafarroako Parlamentuan eginiko batzarretan.

Batzar horietan euskaltzainek aurkeztutako oharrak aztertu dira, eta Osoko Bilkurak egoki iritzi dionetan onetsi ditu, eta hortik atera da oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentario honetan ageri den zerrenda. Zerrenda euskaratik gaztelaniara (1.438 sarrera) eta gaztelaniatik euskarara (1.409 sarrera) antolatu da.

5. Bukatzeko, marratxoaren erabilerari buruzko ohar bat: marratxoa, Euskaltzaindiaren arauen arabera aukerakoa denean, marratxoz bakarrik ekarri dugu hiztegi honetara, jakinik marratxorik gabeko erabilera ere egokia dela. Adibidez, *bateraezintasun-araubide* aurkituko du irakurleak zerrendan, baina *bateraezintasun-araubide* zein *bateraezintasun araubide* egokiak dira, biak. Besterik da arauak marratxoz bakarrik onartu dituen formen kasua (*kalte-ordain*, *ondare-ondasunen aitorten* edo *behin-behineko txartel* modukoak). Horiek, noski, marratxoz bakarrik erabiltzekoak dira.

## Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa zenbakitan

Erakunde guztiek bidalitako artxiboetatik, 255.298 testu-hitzeko corpus elebiduna eskuratu da, orekatua, eta, beraz, lanerako abiapuntu egokia izan da.

- a) Araba: 53.221 (% 20,85).
- b) Bizkaia: 46.563 (% 18,24).
- c) Eusko Legebiltzarra: 52.292 (% 20,48).
- d) Gipuzkoa: 51.153 (% 20,04).
- e) Nafarroa: 52.069 (% 20,39).

### *Erauzitako terminogaiak*

Lehenengoz, corpus elebidun horretatik 4.343 sarrera erauzi ziren aztergaia osatzeko. Sarrera horiek atera ziren, lehendaurretik erakunde bakoitzaren corpusean azterketa bat eginaz. Erakunde bakoitzaren bigarren azterketa egin eta gero, kopuru hauek lortu ziren:

Araba:	848 (% 19,52)
Bizkaia:	888 (% 20,45)
Eusko Legebiltzarra:	978 (% 22,52)
Gipuzkoa:	866 (% 19,94)
Nafarroa:	763 (% 17,57)

Galbaheketa hori ere orekatua izan zen, eta handik parlamentu-arloko bereziak zirenak aukeratu ziren, behin betiko aztergaia osatzeko: guztira, 1.754 hitz.

Aztergaiari heltzeko, berriz, erakunde guztien adostasuna hartu zen oinarrizko irizpide. Horrek lagundu zuen lanari behar bezala heltzeko, eta lehenetik zelan edo halan sendotuta zeuden euskal ordainak emateko. Beraz, erakundeen arteko bat-etortzeak asko lagundu zuen oinarri sendoa ezartzeko. Hasierako egoera hauxe izan zen: bost erakundeak bat zetozen 112 sarrerako proposamenean, lau erakunde bat zetozen 140 sarreratan, hiru erakunde bat zetozen 180 kasutan, bi erakunde bat zetozen 361 kasutan, eta, azkenik, erakunde bakarrak proposatuak 961 izan ziren. Datuok izan ziren, besteak beste, aurreko irizpideak zehazten lagundu zutenak.

Horrela, hauek izan ziren eskuratutako irizpideen araberrako datuak:

<b>1. FASEA</b>	
Hiztegi Batua eta/edo Terminologia Batzordea eta/edo 5 edo 4 erakunde ados	410
3 erakunde ados, kontrakorik ez	41
2 erakunde ados, kontrakorik ez	101
Euskalterm, historikoak	42
Erakunde bakarrak erabiliak	583
<i>Araba</i>	<i>104</i>
<i>Bizkaia</i>	<i>121</i>
<i>Eusko Legebiltzarra</i>	<i>126</i>
<i>Gipuzkoa</i>	<i>94</i>
<i>Nafarroa</i>	<i>138</i>
<b>2. FASEA</b>	
Batasunik ez erakundeen artean (3-3, 2-2, 3-2)	290
Ia erakunde bakoitza bere aldetik	95
Bi erakunde, biak desberdin (edo oinarri iluna)	192
<b>GUZTIRA</b>	<b>1.754</b>

## Lan egiteko erredua eta horren eragina

Prozesu honek erakutsi du elkarren errespetuan datzan lana beti dela onuragarria eta etorkizunari begirako oinarri sendoa dela. Agindu barik, adostu behar da biziaren arlo guztietan, baina batez ere hizkuntza arloan adostasuna ezinbestekoa da. Horrexek dakar bihar-etziko arrakasta.

Batzen gintuenetik batzeko geneukanera egin da bidea. Hainbat sarreratan ezin izan dugu ados jarri. Hortik atera dugun ondorioa hauxe izan da: «Delako sarrera horrek oraindik umotzea falta du. Atzetik etorriko dira hori batzeko aukera izango dutenak».

Lantalde honen ustez, *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioak* eragin zabala izan dezake. Eta eragin hori sorreratik beretik landu behar da egile guztion adostasunez. Lantaldeko kide guztiok garbi izan dugu guzti-guztiok bat etorri behar genuela sarrerekin eta berauei zegozkien ordainekin, gizar-teak erabiliko bazuen oinarrizko hiztegi hau.

Lortu dugulakoan, zure esku jarri dugu, irakurle, Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Komunitateko ganbera legegile guztion emaitza den argitalpen hau.

Lan honek berealdiko eragina ekarri ahal izango du euskal gizartera: izan ere, ganbera legegileetan ez ezik, oinarrizko hiztegi hau zuzenbideko fakultateetan erabili ahal izango da, bai eta gizarte-hedabide guztietan ere; halandaze, haren eragina gizarte osora heda daiteke. Eta honek berebiziko eragina izango du euskararen estandarizazioan. Euskara estandarra indartsua izango bada berari dagozkion eremu guztietan, bai eta eremu parlamentarioan ere, erabilera indartsua beharko du.

Estandarizazioak, gainera, batasuna behar du. Euskara bat da, unean-unean izan daitezkeen administrazio-mugen gainetik. Euskaldunok batzen gaituena euskara da, eta euskara bat eta bakarra da.

*Lantaldeko kide iraunkorrak:*

*Gotzon Lobera Revilla* (lantaldeko koordinatzailea, Euskaltzaindiak izendatua)

*Miriam Urkia González* (Hiztegi Batuko lantaldeko burua)

*Jesus Mari Agirre Berezibar* (Eusko Legebiltzarra)

*Juan Luis Derteano Etxebarria* (Bizkaiko Batzar Nagusiak)

*Maite Imaz Leunda* (IVAP)

*Mikel Iriarte Zilbeti* (Nafarroako Foru Parlamentua)

*Ainhoa Kortaxarena Alkiza* (Gipuzkoako Batzar Nagusiak)

*Xabier Zalbide Etxebarria* (Arabako Batzar Nagusiak)





**EUSKARA - GAZTELANIA**



# A

- absentzia** ausencia  
**abstenitu** abstenerse  
**abstentzio** abstención  
**adeitasun** cortesía  
**adeitasun parlamentario** cortesía parlamentaria  
**adeitasun parlamentarioa errespetatu** respetar la cortesía parlamentaria  
**adierazpen** declaración (general)  
**adierazpen instituzional** declaración institucional  
**Adineko Mahai** Mesa de Edad  
**Adineko Mahaiko buru** presidencia de la Mesa de Edad  
**Adineko Mahaiko idazkari** secretario, ría de la Mesa de Edad  
**Adineko Mahaiko kide** miembro de la Mesa de Edad  
**administrazio** administración  
**administrazio parlamentario** administración parlamentaria  
**administrazio publiko** administración pública  
**administrazio publikoen araubide juridiko** régimen jurídico de las administraciones públicas  
**administrazio-bulego** dependencia administrativa  
**administrazio-egoitza** dependencia administrativa  
**administrazio-espeditente** expediente administrativo  
**administrazio-prozedura** procedimiento administrativo  
**administrazio-prozedura erkide** procedimiento administrativo común  
**adostasun** conformidad  
**agerraldi** comparecencia  
**agerraldi birtual** comparecencia virtual  
**agerraldi informatibo** comparecencia informativa  
**agerraldia ezeztatze** revocación de la comparecencia  
**agerraldia gauzatu** sustanciar comparecencia  
**agerraldiaren xede** objeto de la comparecencia  
**agerraldi-egile** compareciente  
**agerraldi-eskaera** solicitud de comparecencia  
**agintaldi** mandato  
**agintaldia amaitu** expirar mandato  
**agintaldiaren amaiera** expiración del mandato, extinción del mandato  
**agintari** autoridad  
**agintari eskudun** autoridad competente  
**agintari publiko** autoridad pública  
**agintaritza** autoridad  
**agintaritza eskudun** autoridad competente  
**agintaritza publiko** autoridad pública  
**agiri parlamentario** Sin. **dokumentu parlamentario** documento parlamentario  
**agiri parlamentarioen erregistro** Sin. **dokumentu parlamentarioen erregistro** registro de documentos parlamentarios  
**agiri pl. Sin. dokumentazio** documentación

- agiri** Sin. **dokumentu** documento
- agiriak aurkezte** Sin. **dokumentuak aurkezte** presentación de documentos
- agiriak eskatu** Sin. **dokumentazioa eskatu** recabar documentación
- ahalmen** facultad
- ahalmen juridiko oso** plena capacidad jurídica
- aho batez** por unanimidad
- ahobatezko erabaki** acuerdo por unanimidad
- ahobatezko proposamen** propuesta unánime
- ahobatezkotasun** unanimidad
- aholkulari** asesor, ra
- aholkularitza eman** asesorar
- aholkularitza tekniko eta juridiko** asesoramiento técnico-jurídico
- ahoz erantzuteko galdera** pregunta con respuesta oral, pregunta para respuesta oral
- ahozko erantzun** respuesta oral
- ahozko galdera** pregunta oral
- ahozko galdera batzordean** pregunta oral en comisión
- ahozko galdera osoko bilkuran** pregunta oral en pleno
- aintzat hartze** toma en consideración
- aipamen** alusión
- aipamenei erantzun** contestar a alusiones
- aitorpen** declaración (bienes y patrimonio)
- akats** vicio
- akordio** acuerdo
- akordioa hauste** ruptura del acuerdo
- akta** acta
- akta egin** levantar acta
- aktan jaso** constar en acta
- aldaketa negatibo** variación negativa
- aldaketa positibo** variación positiva
- aldarrikapen** proclamación
- aldarrikatu** proclamar
- aldarrikatutako hautagai** candidato, ta proclamado, da
- aldatzeko proposamen** propuesta de modificación
- aldatzeko zuzenketa** enmienda de modificación, enmienda modificativa
- aldeko boto** voto favorable, voto positivo
- aldeko txanda** turno a favor
- alderdi politiko** partido político, formación política
- aldizkako ordainsari** retribución periódica
- aldizkako ordainsari finko** retribución fija y periódica
- aldizkari ofizial** boletín oficial
- alegazio** alegación
- alegazioa egin** formular una alegación
- alegazioak azaldu** exponer alegaciones
- alegazio-idazki** escrito de alegación
- alfabeto-hurrenker**a orden alfabético
- antolaketa** organización
- antolakunde** organización
- antolamendu** ordenación
- antolamendu sistematik** ordenación sistemática
- antolamendu-ahalmen** facultad de ordenación
- apartatu** apartado (parte dispositiva)
- aparteko eta presako arrazoi** razón extraordinaria y de urgente necesidad
- aparteko inguruabar** circunstancia extraordinaria
- apelazio** apelación
- Arabako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial de las Juntas Generales de Álava
- Arabako Batzar Nagusien Funtzionamendu Araudi** Reglamento de Funcionamiento de las Juntas Generales de Álava
- Arabako foru-tradizio** tradición foral de Álava
- Arabako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava
- Ararteko** Ararteko
- ararteko** defensor, ra del pueblo
- arau** norma
- arau komun** norma común
- arau orokor** norma general
- arauaren izenburu** título de la norma
- arau-aurreikuspen** previsión normativa
- arau-dekretu** decreto-norma
- araugintza-ahal** potestad normativa
- araugintza-ebaluazio** evaluación normativa

<b>araugintza-ekimen</b>	iniciativa normativa	<b>atxiki gabeko legebiltzarkide</b>	parlamentario, ria no adscrito, ta (CAV)
<b>araugintza-eskumen oso</b>	competencia normativa plena	<b>atxiki gabeko parlamentari</b>	parlamentario, ria no adscrito, ta (Navarra)
<b>araugintza-eskuordetza</b>	delegación normativa	<b>atzera-egite</b>	desistimiento
<b>araugintza-eskuordetza osoa batzordeari emate</b>	delegación normativa plena en comisión	<b>atzera-egitea erabaki</b>	acordar el desistimiento
<b>araugintza-garapen</b>	desarrollo normativo	<b>atzeratze</b>	aplazamiento
<b>araugintzako herri-ekimen</b>	iniciativa normativa popular	<b>aurka egite</b>	oposición
<b>araugintza-mandatu</b>	mandato normativo	<b>aurka egiteko proposamen</b>	propuesta de oposición
<b>araugintza-prozedura</b>	procedimiento normativo	<b>aurkako boto</b>	voto negativo
<b>araugintza-prozedura arrunt</b>	procedimiento normativo común, procedimiento normativo ordinario	<b>aurkako txanda</b>	turno en contra
<b>arau-hauste</b>	infracción	<b>aurkaratu</b>	impugnar
<b>arau-hauste arin</b>	infracción leve	<b>aurkaratze</b>	impugnación
<b>arau-hauste astun</b>	infracción grave	<b>aurkibide</b>	índice
<b>arau-hauste oso astun</b>	infracción muy grave	<b>aurrekari</b>	antecedente
<b>arau-indar</b>	fuerza de norma	<b>aurrekari parlamentario</b>	precedente parlamentario
<b>arau-proiektu</b>	proyecto de norma	<b>aurrekontu</b>	presupuesto
<b>arau-proiektua erretiratzte</b>	retirada de proyecto de norma	<b>aurrekontu arrazoitu</b>	presupuesto motivado
<b>arau-proposamen</b>	proposición de norma	<b>aurrekontu orokor pl.</b>	presupuestos generales
<b>araz besteko proposamen</b>	proposición no de norma	<b>aurrekontuaren egitura</b>	estructura del presupuesto
<b>araztu</b>	depurar	<b>aurrekontuaren exekuzio</b>	ejecución de presupuesto
<b>Arbitraje Batzorde</b>	Comisión Arbitral	<b>aurrekontu-atal</b>	sección presupuestaria
<b>argitalpen</b>	publicación	<b>Aurrekontuei buruzko Foru Lege</b>	Ley Foral de Presupuestos
<b>argitalpen ofizial</b>	publicación oficial	<b>aurrekontu-ekitaldi</b>	ejercicio presupuestario
<b>artikulatu</b>	Sin. <b>artikulu</b> pl. articulado	<b>aurrekontuen foru-arau</b>	norma foral de presupuestos
<b>artikulu</b>	artículo (parte dispositiva)	<b>aurrekontuen foru-arau proiektu</b>	proyecto de norma foral de presupuestos
<b>artikulu pl.</b>	Sin. <b>artikulatu</b> articulado	<b>aurrekontu-izendapen</b>	consignación presupuestaria
<b>artikuluei egindako zuzenketa</b>	enmienda al articulado	<b>aurrekontu-kreditu</b>	crédito presupuestario
<b>artikuluen eztabaida</b>	debate del articulado	<b>aurrekontu-likidazio</b>	liquidación del presupuesto
<b>artikuletan testua gehitze</b>	adición del articulado	<b>aurrekontu-partida</b>	partida presupuestaria
<b>artikuletan testua kentze</b>	supresión del articulado	<b>aurrekontu-proiektu</b>	proyecto de presupuesto
<b>atal</b>	sección (parte dispositiva)	<b>aurrekontu-sarrera</b>	ingreso presupuestario
<b>atariko titulu</b>	título preliminar (parte dispositiva)		
<b>atseden</b>	descanso		
<b>atsedenaldi</b>	descanso		

## **aurrekontu-sarrerak gutxitze**

---

**aurrekontu-sarrerak gutxitze** disminución de los ingresos presupuestarios

**aurrekontu-zuzkidura** dotación presupuestaria

**aurreproiektu** anteproyecto

**autonomia-erkidego** comunidad autónoma

**autonomia-estatutu** estatuto de autonomía

**autonomia-estatutuaren erreforma** reforma del estatuto de autonomía

**auzipetze-auto** auto de procesamiento

**auzitegi** tribunal

**azalpen** exposición

**azalpen arrazoitu** exposición razonada

**azalpen-txanda** turno de exposición

**azken bozketa** última votación, votación final

**azken erabaki** decisión final

**azken onespén** aprobación final

**azken xedapén** disposición final (parte dispositiva)

**azken xedapenetako bigarren** disposición final segunda (parte dispositiva)

**azpiatal** subsección (parte dispositiva)

**azterketa-batzorde** comisión de estudio

# B

- babes-errekurtso** recurso de amparo  
**baiespen** asentimiento  
**baiespenez onetsi** aprobar por asentimiento  
**baiespenez onetsitako proposamen** propuesta aprobada por asentimiento  
**baiespenezko bozketa** votación por asentimiento  
**baiezko boto** voto afirmativo  
**baimenak emate** otorgamiento de autorizaciones  
**baimen-eskaera** solicitud de autorización  
**baldintza** requisito  
**balibide material** medio material  
**baliatze** ejercicio  
**balio-iritzi** juicio de valor  
**baliozkotu** convalidar  
**baliozkotze** convalidación  
**banakako boto-azalpen** explicación individual del voto  
**barne-araubide** régimen interior  
**barne-erregelamendu** reglamento interno  
**barne-funtzionamendu** funcionamiento interno  
**barne-funtzionamenduko arau** norma de funcionamiento interno  
**barne-gobernu** gobierno interior  
**bat-egite** refundición  
**bateraezin** incompatible  
**bateraezintasun** incompatibilidad  
**bateraezintasun ekonomikoen araubide** régimen de incompatibilidades económicas  
**bateraezintasunak aztertze** examen de incompatibilidades  
**bateraezintasun-araubide** régimen de incompatibilidades  
**bateraezintasun-arrazoia** causa de incompatibilidad  
**bateraezintasun-arrazoia agertze** concurrencia de causa de incompatibilidad  
**bateraezintasun-deklarazio** declaración de incompatibilidad  
**bateraezintasun-egoera** situación de incompatibilidad  
**Bateraezintasunen Batzorde** Comisión de Incompatibilidades  
**Bateraezintasunen Behin-behineko Batzorde** Comisión Provisional de Incompatibilidades  
**bateraezintasunen osoko bilkura** pleno de incompatibilidades  
**bateraezintasun-irizpen** dictamen de incompatibilidad  
**bateraezintasun-jakinarazpen** notificación de incompatibilidad  
**bateragarritasun** compatibilidad  
**bateragarritasun-egoera** situación de compatibilidad  
**bateragarritasun-irizpen** dictamen de compatibilidad  
**baterako batzorde** comisión conjunta  
**baterako mozio** moción conjunta  
**Batzar Iraunkor** Junta Permanente  
**batzar legegile** asamblea legislativa  
**Batzar Nagusi berrien eraketa** constitución de las nuevas Juntas Generales

## Batzar Nagusi

---

**Batzar Nagusi** pl. Juntas Generales  
**batzar nagusien aldizkari ofizial** boletín oficial de las juntas generales  
**Batzar Nagusien antolaketa** organización de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien argitalpen ofizial** publicación oficial de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien aurrekontu** presupuesto de Juntas Generales  
**Batzar Nagusien egoitza** sede de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien eraketa** constitución de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien erregelamendu** reglamento de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien jarduketa** actuación de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien organo gidari** órgano rector de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusien Osoko Bilkura** Pleno de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Aurrekontuen Arau** Norma de Presupuestos de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako erregistro** registro de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Idazkaritza Nagusiko Erregistro** Registro de la Secretaría General de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako kide** miembro de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako langile** pl. personal de Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako legelari nagusi** letrado, da mayor de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako lehendakari** Presidencia de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Lehendakaritza** Presidencia de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Mahai** Mesa de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Mahaiko bigarren idazkari** secretario, ria segundo, da de la Mesa de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietako Mahaiko lehen idazkari** secretario, ria primero, ra de la Mesa de las Juntas Generales

**Batzar Nagusietako Mahaiko lehendakari** presidente, ta de la Mesa de las Juntas Generales  
**Batzar Nagusietarako hauteskunde** pl. elecciones a Juntas Generales  
**batzarkide** apoderado, da; juntero, ra; persona apoderada; procurador, ra (miembro de las Juntas Generales)  
**batzarkide hautetsi** apoderado, da electo, ta; procurador, ra electo, ta  
**Batzarkidearen Estatutu** Estatuto del, de la Apoderado, da  
**batzarkideen egiaztatze** acreditación de procuradores, ras  
**batzarkideen zerrenda** relación de procuradores, ras  
**batzarkide-izaera** condición de juntero, ra  
**batzarkide-izaera etete** suspensión de la condición de procurador, ra; suspensión de procurador, ra  
**batzarkide-izaera galtze** pérdida de la condición de persona juntera; pérdida de la condición de procurador, ra  
**batzarkide-kargua utzi** cesar como juntero, ra  
**batzarkide-talde** grupo juntero  
**batzarkide-taldean sartze** incorporación a grupo juntero  
**batzarkide-taldearen eraketa** constitución de grupo juntero  
**batzorde** comisión  
**batzorde arrunt** comisión ordinaria  
**batzorde berezi** comisión especial  
**batzorde eskudun** comisión competente  
**batzorde iraunkor** comisión permanente  
**Batzorde Iraunkorreko buru** presidencia de Comisión Permanente  
**Batzorde Iraunkorreko lehendakari** presidencia de la Comisión Permanente  
**Batzorde Iraunkorreko Mahai** Mesa de la Comisión Permanente  
**batzorde parlamentario** comisión parlamentaria  
**batzordea desegite** disolución de la comisión  
**batzordea iraungi** extinguirse una comisión  
**batzordea iraungitze** extinción de la comisión



<b>batzordean eztabaidatu</b>	celebrar debate en comisión	<b>bertan behera gelditze</b>	decaimiento
<b>batzordean eztabaidatze</b>	deliberación en comisión	<b>bertaraturiko legebiltzarkide</b>	parlamentario, ria asistente (CAV)
<b>batzordearen bilkura</b>	sesión de la comisión	<b>bertaraturiko parlamentari</b>	parlamentario, ria asistente (Navarra)
<b>batzordearen irizpen</b>	dictamen de la comisión	<b>bertaratze</b>	asistencia
<b>batzordearen lan-bilkura</b>	sesión de trabajo de la comisión	<b>bertaratze-eginbehar</b>	deber de asistencia
<b>batzordeburu</b>	1 presidencia de comisión. 2 presidente, ta de comisión	<b>bertaratze-ordainsari</b>	retribución por asistencias
<b>batzordeburuorde</b>	vicepresidente, ta de comisión	<b>beste gai batzuk sartze</b>	inclusión de asuntos nuevos
<b>batzordeetako bozketa</b>	votación en comisión	<b>betebehar</b>	obligación
<b>batzordeetako Mahai</b>	Mesa de comisiones	<b>betetze-kontrol</b>	control del cumplimiento
<b>batzordeetara joateko eginbehar</b>	deber de asistencia a comisiones	<b>bidezko eginbide</b>	oportuna diligencia
<b>batzordekide</b>	miembro de la comisión	<b>bigarren bozketa</b>	segunda votación
<b>batzordekide titular</b>	miembro titular de comisión	<b>bigarren idazkari</b>	secretaría segunda
<b>batzordeko Mahai</b>	Mesa de la comisión	<b>bigarren lehendakariorde</b>	Vicepresidencia segunda
<b>baztertu</b>	desechar	<b>bigarren Lehendakariordetza</b>	Vicepresidencia segunda
<b>behar bezala justifikatutako arrazoi</b>	razón debidamente justificada	<b>bilkura</b>	sesión
<b>behar bezalako portaera</b>	compostura	<b>bilkura aldi baterako eten</b>	suspender temporalmente la sesión
<b>beharrezko gehiengo</b>	mayoría requerida	<b>bilkura aldi baterako etete</b>	suspensión temporal de la sesión
<b>behin betiko ebatzi</b>	resolver definitivamente	<b>bilkura arrunt Sin. ohiko bilkura</b>	sesión ordinaria
<b>behin betiko kalifikazio</b>	calificación definitiva	<b>bilkura berezi</b>	sesión extraordinaria
<b>behin betiko lege-proiektu</b>	proyecto de ley definitivo	<b>bilkura eten</b>	suspender la sesión
<b>behin-behineko espetxeratze</b>	prisión provisional	<b>bilkura etete</b>	suspensión de la sesión
<b>behin-behineko txartel</b>	tarjeta provisional	<b>bilkura geldiarazi</b>	interrumpir la sesión
<b>berdinketa</b>	empate	<b>bilkura geldiarazte</b>	interrupción de la sesión
<b>berme</b>	garantía	<b>bilkura ireki</b>	abrir la sesión
<b>berraztertze</b>	reconsideración	<b>bilkura itxi</b>	sesión a puerta cerrada
<b>berrespen</b>	refrendo	<b>bilkura parlamentario</b>	sesión parlamentaria
<b>berri eman</b>	dar cuenta	<b>bilkura sekretu Sin. isilpeko bilkura</b>	sesión secreta
<b>berriz galdetu</b>	repreguntar	<b>bilkura tradizional</b>	sesión tradicional
<b>berronespen</b>	ratificación	<b>bilkura-akta</b>	acta de la sesión
<b>bertan behera gelditu</b>	decaer	<b>bilkura-areto</b>	salón de sesiones
<b>bertan behera gelditutako galdera</b>	pregunta decaída	<b>bilkura-aretotik kanporatu</b>	expulsar del salón de sesiones
		<b>bilkura-deialdi</b>	convocatoria de sesión
		<b>bilkura-egunkari</b>	diario de sesiones
		<b>bilkura-egunkarian jaso</b>	constar en el diario de sesiones

## **bilkuraldi**

---

- bilkuraldi** período de sesiones  
**bilkuraldien arteko garai** período inter-sesiones  
**bilkuraren etenaldi** período de suspensión de la sesión  
**bilkuraren hitzez-hitzezko transkripzio** transcripción literal de sesión  
**bilkurari amaiera eman** dar por concluida la sesión, levantar la sesión  
**bilkurari berriro ekin** reanudar la sesión  
**bilkurari hasiera eman** declarar abierta la sesión  
**bilkuren arteko aldi** período entre sesiones  
**bilkuren erregistro** registro de sesiones  
**bilkuretako ordena** orden de las sesiones  
**bilkuretako ordena hautsi** alterar el orden de las sesiones  
**bilkuretara joateko eginbehar** deber de asistir a las sesiones  
**bilkuretara joateko eskubide** derecho de asistir a las sesiones  
**birkalifikatu** recalificar  
**bitarteko fede-emaile** medio fehaciente  
**Bizkaiko Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial de Bizkaia  
**Bizkaiko Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial de las Juntas Generales de Bizkaia  
**Bizkaiko Batzar Nagusietako Araudi** Reglamento de las Juntas Generales de Bizkaia  
**bola beltz** bola negra  
**bola bidezko boto-kontaketa** escrutinio por bolas  
**bola bidezko bozketa** votación por bolas  
**bola zuri** bola blanca  
**botere publiko** poder público  
**boto** voto  
**boto baliodun** voto válido  
**boto baliogabe** voto nulo  
**boto eskuordeezin** voto indelegable  
**boto eskuordetu** voto delegado  
**boto haztatu** voto ponderado  
**boto haztatuaren sistema** sistema de voto ponderado  
**boto lotesle** voto vinculante  
**boto partikular** voto particular  
**boto partikularraren defentsa** defensa del voto particular  
**boto pertsonal** voto personal  
**boto telematiko** voto telemático  
**boto zuri** voto en blanco  
**botoa azaltzeko txanda** turno de explicación de voto  
**botoa emate** emisión del voto  
**boto-azalpen** explicación de voto  
**boto-eskubide** derecho de voto  
**boto-eskuordetza** delegación de voto  
**boto-kontaketa** escrutinio, recuento de votos  
**boto-ontzi** urna  
**boto-paper** papeleta  
**boto-zenbaketa** cómputo de votos  
**bozeramaile gaitu** Sin. **eledun gaitu** portavoz habilitado, da  
**bozeramaile** Sin. **eledun** portavoz  
**Bozeramaileen Batzar** Sin. **Eledunen Batzar** Junta de Portavoces  
**Bozeramaileen Batzarraren erabaki** Sin. **Eledunen Batzarraren erabaki** acuerdo de la Junta de Portavoces  
**bozkatu** someter a votación, votar  
**bozketa** votación  
**bozketa arrunt** Sin. **ohiko bozketa** votación ordinaria  
**bozketa bereizi** votación separada, votación especial  
**bozketa egiaztatu** verificar votación  
**bozketa geroratu** posponer la votación  
**bozketa publiko** votación pública  
**bozketa sekretu** Sin. **isilpeko bozketa** votación secreta  
**bozketen emaitza** resultado de las votaciones  
**burutza** jefatura

# D

- datu pertsonal** dato personal  
**datuak eskatu** recabar datos  
**datuak ezkutatu** ocultar datos  
**datuen faltsutasun** falsedad de datos  
**datu-ezkutatze** ocultación de datos  
**defentsa-txanda** turno de defensa  
**dei** llamamiento  
**dei egin** Sin. **deitu** convocar  
**deia egin** cumplimentar el llamamiento  
**deialdi** convocatoria  
**deitu** Sin. **dei egin** convocar  
**deklarazio** declaración (acto jurídico o formal)  
**dekretu arauemaile** decreto normativo  
**delitu** delito  
**delitu den arrazoi** causa constitutiva de delito  
**delitu-zantzu** indicio de delito  
**desadostasun** disconformidad, discrepancia  
**desegite** disolución  
**desegoki** impertinente  
**desgaikuntza** inhabilitación  
**desgaikuntza absolutu edo bereziko zigor** pena de inhabilitación absoluta o especial  
**desgaikuntza absolutu** Sin. **erabateko desgaikuntza** inhabilitación absoluta  
**desgaikuntza absolutuko zigor** pena de inhabilitación absoluta  
**desgaikuntza berezi** inhabilitación especial  
**desgaikuntza bereziko zigor** pena de inhabilitación especial  
**deskargu** descargo  
**deskargu-entzunaldi** audiencia de descargo  
**dieta** dieta  
**digresio** digresión  
**dimisio** dimisión  
**dimisioa eman** presentar la dimisión  
**diputatu nagusi** diputado, da general  
**diputatu nagusia izendatzeko osoko bilkura** pleno para la designación de diputado, da general  
**diputatu nagusiaren izendapen** designación de diputado, da general  
**Diputatuen Kongresu** Congreso de los Diputados, das  
**Diputatuen Kongresuko Mahai** Mesa del Congreso de los, las Diputados, das  
**Diputatuen Kontseilu** Consejo de Diputados, das; Consejo de Gobierno Foral  
**Diputazio Iraunkor** Diputación Permanente  
**Diputazio Iraunkorreko idazkari** secretario, ria de la Diputación Permanente  
**Diputazio Iraunkorreko Mahai** Mesa de la Diputación Permanente  
**diru-esleipen** asignación económica  
**diru-laguntza aldakor** subvención variable  
**diru-laguntza finko** subvención fija  
**diru-laguntzak etete** suspensión de las subvenciones  
**diru-sarrera** ingreso económico  
**diziplina** disciplina  
**diziplina parlamentario** disciplina parlamentaria

## **diziplina parlamentarioa errespetatu**

---

**diziplina parlamentarioa errespetatu** res-  
petar la disciplina parlamentaria

**diziplina parlamentarioko arau** norma de  
disciplina parlamentaria

**diziplina-araubide** régimen disciplinario

**diziplina-prozedura** procedimiento disci-  
plinario

**diziplina-zehapen** sanción disciplinaria

**diziplinazko espediente** expediente disci-  
plinario

**dokumentazio** Sin. **agiri** pl. documenta-  
ción

**dokumentazioa eskatu** Sin. **agiriak es-  
katu** recabar documentación

**dokumentazio-eskaera** solicitud de docu-  
mentación

**dokumentu parlamentario** Sin. **agiri par-  
lamentario** documento parlamentario

**dokumentu parlamentarioen erregistro**  
Sin. **agiri parlamentarioen erregistro**  
registro de documentos parlamentarios

**dokumentu** Sin. **agiri** documento

**dokumentuak aurkezte** Sin. **agiriak aur-  
kezte** presentación de documentos

**dolozko delitu** delito doloso

**duintasun** dignidad

**duplika** dúplica

**duplika-txanda** turno de dúplica

# E

- ebazpen** resolución  
**ebazpen arrazoitu** resolución motivada  
**ebazpen bat eman** dictar una resolución  
**ebazpen orokor** resolución de carácter general  
**ebazpen osagarri** resolución supletoria  
**ebazpen zehatzaile** resolución sancionadora  
**ebazpenak eman** dictar resoluciones  
**ebazpenari men egin** acatar la resolución  
**ebazpen-proposamen** propuesta de resolución  
**ebazpen-proposamena erretiratu** retirar propuesta de resolución  
**egiaztagutun** credencial  
**egiaztagutunak aurkezteko ekitaldi** acto de presentación de las credenciales  
**egiaztatutako batzarkide** procurador, ra acreditado, da  
**egiaztatze** acreditación  
**eginbehar** deber  
**eginbeharrak ez betetze** incumplimiento de deberes  
**eginbide** diligencia  
**eginkizun** función  
**eginkizun parlamentario** función parlamentaria  
**egintza parlamentario** acto parlamentario  
**egoera berezi** supuesto especial  
**egun baliodun** día hábil  
**egun baliogabe** 1 día inhábil. 2 pl. período inhábil  
**egun natural** día natural  
**ekarpen** aportación  
**ekimen** iniciativa  
**ekimen parlamentario** iniciativa parlamentaria  
**ekimena egin duen talde** grupo autor de la iniciativa  
**ekimena erretiratze** retirada de iniciativa  
**ekimenaren defentsa** defensa de la iniciativa  
**ekimenen metaketa** acumulación de iniciativas  
**ekintza politiko** acción política  
**ekitaldi** ejercicio  
**ekitaldi parlamentario** acto parlamentario  
**eledun gaitu Sin. bozeramaile gaitu** portavoz habilitado, da  
**eledun Sin. bozeramaile** portavoz  
**Eledunen Batzar Sin. Bozeramaileen Batzar** Junta de Portavoces  
**Eledunen Batzarraren erabaki Sin. Bozeramaileen Batzarraren erabaki** acuerdo de la Junta de Portavoces  
**emaitza aldarrikatu** proclamar el resultado  
**emaitzen aldarrikapen** proclamación de resultado(s)  
**emandako boto** voto emitido  
**emandako botoen kontaketa** recuento de votos emitidos  
**enpresa publiko** empresa pública  
**enpresa-entitate publiko** entidad pública empresarial  
**entitate** entidad  
**entzunaldi** audiencia  
**entzunaldi-izapide** trámite de audiencia

- epai irmo** sentencia firme
- epai judicial irmo** sentencia judicial firme
- epaitegi** juzgado
- epaitegien aurreko prozedura** procedimiento ante los tribunales
- epe luzaezin** plazo improrrogable
- epea amaitu** expirar plazo
- epea laburtze** reducción de plazo
- epearen luzapen** prórroga de plazo
- epe-zenbaketa** cómputo del plazo
- epigrafe** epígrafe
- erabaki** 1 acuerdo. 2 decisión
- erabaki arrazoitu** acuerdo motivado
- erabaki baliodun** acuerdo válido
- erabaki exekutibo** decisión ejecutiva
- erabaki judicial irmo** decisión judicial firme
- erabaki zehatzaile** acuerdo sancionador
- erabakia betetze** ejecución del acuerdo
- erabakia eman** recaer acuerdo
- erabakia hartu** 1 adoptar el acuerdo. 2 adoptar una decisión
- erabakia hartze** adopción del acuerdo
- erabakiaren baliozkotasun** validez del acuerdo
- erabakiaren berronespen** ratificación de acuerdo
- erabateko desgaintza Sin. desgaintza absolutu** inhabilitación absoluta
- eragile sozial** agente social
- eragin juridiko** efecto jurídico
- eragin osoa izan** surtir todos los efectos
- eragozpen** reparo
- eraketako osoko bilkura** sesión plenaria constitutiva
- erakunde komun Sin. instituzio komun** institución común
- erakunde Sin. instituzio** institución
- eranskin** anexo
- erantzukizun politiko** responsabilidad política
- erantzun arrazoitu** respuesta razonada
- eratze-bilkura** sesión constitutiva
- eratze-erabaki** acuerdo de constitución
- erdibideko ebazpen-proposamen** propuesta de resolución transaccional
- erdibideko mozio** moción transaccional
- erdibideko testu** texto transaccional
- erdibideko zuzenketa** enmienda de transacción, enmienda transaccional
- erdibidekoa egin** transar
- erregelamendu** reglamento
- Erregelamendu Batzorde** Comisión de Reglamento
- Erregelamendu eta Gobernu Batzorde** Comisión de Reglamento y Gobierno
- erregelamendua betetze** observancia del reglamento
- erregelamendu-arazo** cuestión reglamentaria
- erregelamenduaren erreforma** reforma del reglamento
- erregelamenduaren interpretazio** interpretación del reglamento
- erregelamenduzko aurrekariaren fitxategi** fichero de precedentes reglamentarios
- erregelamenduzko izapide** trámite reglamentario
- erregelamenduzko izapidetze** tramitación reglamentaria
- erregistro** registro
- erregistro grafiko** registro gráfico
- Erregistro Orokor** Registro General
- errekerimendu** requerimiento
- errekeritu** requerir
- erreklamazio** reclamación
- errekurtso** recurso
- errekurtsoa aurkeztu** presentar recurso
- errekurtsoa jarri** interponer recurso
- errekurtsoa jartze** interposición del recurso
- errubrika** rúbrica
- erruztatu** inculpado, da
- esanbidez edo isilbidez** expresa o tácitamente
- esanbidez uko egin** negarse expresamente
- esanbidez uko egite** renuncia expresa
- eserleku Sin. jarleku** escaño
- eserlekuari uko egin Sin. jarlekuari uko egin** renunciar al escaño
- eserleku-banaketa Sin. jarleku-banaketa** reparto de escaños
- eserlekura joate Sin. jarlekura joate** ocupación de escaño

<b>eskabide</b>	solicitud	<b>eskumen-titulartasunari buruzko arazo</b>	problema de titularidad competencial
<b>eskaera</b>	solicitud, petición	<b>eskuordetu</b>	delegar
<b>eskaera bat artxibatze</b>	archivo de una petición	<b>eskuordetza</b>	delegación
<b>eskaera-eskubide</b>	derecho de petición	<b>eskuordetza eman</b>	conferir delegación
<b>eskaera-idazki</b>	escrito de petición	<b>eskuordetza orokor</b>	delegación genérica
<b>Eskaeretako Batzorde</b>	Comisión de Peticiones	<b>eskuordetza orokorra erabaki</b>	acordar delegación genérica
<b>Eskaeretarako eta Herritarrekiko Harremanetarako Batzorde</b>	Comisión de Peticiones y Relaciones con la Ciudadanía	<b>eskuordetza orokorrak edo zehaztugabeak erabaki</b>	acordar delegaciones genéricas o indefinidas
<b>eskatutako agiri pl. Sin. eskatutako dokumentazio</b>	documentación solicitada	<b>eskuordetza zehaztugabe</b>	delegación indefinida
<b>eskatutako dokumentazio Sin. eskatutako agiri pl.</b>	documentación solicitada	<b>esparru-akordio</b>	acuerdo marco
<b>eskatzaile</b>	solicitante	<b>espediente</b>	expediente
<b>esku hartzeko eskubide</b>	derecho a intervenir	<b>espediente parlamentario</b>	expediente parlamentario
<b>eskua jasota egindako bozketa</b>	votación a mano alzada	<b>espedientea ireki zaion pertsona</b>	expedientado, da
<b>eskubide</b>	derecho	<b>espedientearen ebazpen</b>	resolución de expediente
<b>eskubidea baliatze</b>	ejercicio del derecho	<b>espedientearen instrukzio-egile</b>	instructor, ra del expediente
<b>eskubideak aldi baterako etete</b>	suspensión temporal de derechos	<b>Estatuko Administrazio</b>	Administración del Estado
<b>eskubideak eta prerrogatibak babestu</b>	salvaguardar los derechos y prerrogativas	<b>etete</b>	suspensión
<b>eskubideak etete</b>	suspensión de derechos	<b>etete-eskaera</b>	cuestión suspensiva
<b>eskubidezko kide</b>	miembro de derecho	<b>Euskal Autonomia Erkidego</b>	Comunidad Autónoma del País Vasco
<b>eskudantzia</b>	atribución	<b>Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkari</b>	Boletín Oficial del País Vasco
<b>esku-hartze</b>	intervención	<b>Euskal Herriko Autonomia Estatutu</b>	Estatuto de Autonomía del País Vasco
<b>eskumen</b>	competencia	<b>euskarri informatiko</b>	soporte informático
<b>eskumen osoz jardun</b>	actuar con competencia plena	<b>Eusko Jaurlaritza</b>	Gobierno Vasco
<b>eskumena urratze</b>	vulneración competencial	<b>Eusko Legebiltzar</b>	Parlamento Vasco
<b>eskumenak banatzeko irizpide</b>	criterio de distribución de competencias	<b>Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizial</b>	Boletín Oficial del Parlamento Vasco
<b>eskumenak hartze</b>	asunción de competencias	<b>Eusko Legebiltzarraren Erregelamendu</b>	Reglamento del Parlamento Vasco
<b>eskumen-arazo</b>	cuestión de competencia	<b>ez-agertze</b>	incomparecencia
<b>eskumenen banaketa</b>	distribución de competencias	<b>ez-egite</b>	omisión
<b>eskumenen lagapen</b>	cesión de competencias	<b>ez-egiteen zuzenketa</b>	subsanción de omisiones
<b>eskumen-eremu</b>	ámbito competencial	<b>ezetsi</b>	rechazar
<b>eskumen-gatazka</b>	conflicto de competencias	<b>ezezko erabaki</b>	acuerdo denegatorio

**ezgaitze** incapacitación

**ezintasun** incapacidad

**ezohiko bilkuraldi** período extraordinario de sesiones

**ez-onartze** inadmisión

**ez-onartzea erabaki** acordar la inadmisión

**eztabaida** debate; deliberación

**eztabaida monografiko** debate monográfico

**eztabaida orokor** debate general

**eztabaida parlamentario** debate parlamentario

**eztabaida publiko** debate público

**eztabaida sekretu** Sin. **isilpeko eztabaida** deliberación secreta

**eztabaidagai** objeto de debate

**eztabaida-prozedura** procedimiento de debate

**eztabaidaren amaiera** cierre de debate, cierre de discusión

**eztabaidatutako gai** materia debatida

**eztabaida-txanda** turno de debate

**eztabaidatzeko bilkura** sesión de carácter deliberante



# F

- falta** falta
- falta arin** falta leve
- falta astun** falta grave
- fedeman** dar fe
- federazio** federación
- finantza-araudi** normativa financiera
- finantza-orekaren printzipio** principio de equilibrio financiero
- fiskalizazio-eginkizun** función fiscalizadora
- fiskalizazio-txosten** informe de fiscalización
- Foru Administrazio** Administración Foral
- Foru Araubideko Batzorde** Comisión de Régimen Foral
- foru dekretu-arau** decreto foral norma
- foru-aldundi** diputación foral (CAV)
- foru-aldundiaren ekintza** acción de la diputación foral (CAV)
- foru-aldundiko kide** miembro de la diputación foral (CAV)
- foru-arau** norma foral
- foru-arau proiektu** proyecto de norma foral
- foru-arau proposamen** proposición de norma foral
- foru-arauaren indarra duen xedapen** disposición con fuerza de norma foral
- foru-dekretu** decreto foral
- foru-dekretu arauemaile** decreto foral normativo
- foru-diputatu** diputado, da foral
- foru-diputazio** diputación foral (Navarra)
- foru-diputazioaren erabaki** acuerdo de la diputación foral (Navarra)
- foru-diputazioko kide** miembro de la diputación foral (Navarra)
- foru-gobernuaren ekintza** acción del gobierno foral
- foru-gobernurako programa** programa de gobierno foral
- foru-hauteskunde** pl. elecciones forales
- foru-lege proiektu** proyecto de ley foral
- foru-lege proiektua Gobernuari itzultze** devolución del proyecto de ley foral al Gobierno
- foru-lege proposamen** proposición de ley foral
- foru-lege proposamena erretiratu** retirar una proposición de ley foral
- foru-legearen indarra duten Gobernuaren xedapen** pl. disposiciones del Gobierno con fuerza de ley foral
- foru-parlamentari** parlamentario, ria foral
- foru-parlamentari bat atxikitze** retención de un, una parlamentario, ria foral
- foru-parlamentari hautetsi** parlamentario, ria foral electo, ta
- foru-parlamentari izaera eskuratze** adquisición de la condición de parlamentario, ria foral
- foru-parlamentari izaera etete** suspensión de la condición de parlamentario, ria foral; suspensión de un, una parlamentario, ria foral

## foru-parlamentari izaera galtze

---

**foru-parlamentari izaera galtze** pérdida de la condición de parlamentario, ria foral

**foru-parlamentari izaera osoki eskuratzte** plena adquisición de la condición de parlamentario, ria foral

**foru-parlamentu** parlamento foral

**foru-sektore publiko** sector público foral

**funtzionamendu** funcionamiento

**funtzionamendu-arau** norma de funcionamiento, regla de funcionamiento

**funtzionamendu-erregelamendu** reglamento de funcionamiento

**funtzionamenduko arau orokor** norma general de funcionamiento

**funtzionamenduko xedapen orokor** pl. disposiciones generales de funcionamiento

**funtzionario** funcionario, ria

**funtzionario publiko** funcionario, ria público, ca

# G

- gaiari lotzeko dei** llamada a la cuestión  
**gaiari lotzeko eskatu** llamar a la cuestión  
**gaitzespenezko adierazpen** muestra de desaprobación  
**gaitzespen-mozio** moción de reprobación  
**gai-zerrenda** orden del día  
**gai-zerrenda aldatu** alterar el orden del día, modificar el orden del día  
**gai-zerrenda finkatze** fijación del orden del día  
**gai-zerrendaren aldaketa** alteración del orden del día, modificación del orden del día  
**galdera** pregunta  
**galdera arrunt** pregunta ordinaria  
**galdera egin** Sin. **galdetu** formular pregunta  
**galdera gauzatu** sustanciar pregunta  
**galdetu** Sin. **galdera egin** formular pregunta  
**galdetzaile** preguntante  
**ganbera** cámara  
**ganbera eratu** constituir la cámara  
**ganberako barne-araubide** régimen interior de la cámara  
**ganberako bulego** pl. dependencias de la cámara  
**ganberako erregistro** registro de la cámara  
**ganberako Erregistro Orokor** Registro General de la cámara  
**ganberako kide** miembro de la cámara  
**Ganberako Langileen Estatutu** Estatuto del Personal de la Cámara  
**ganberako lehendakari** 1 Presidencia de la cámara. 2 presidente, ta de la cámara  
**ganberako Lehendakaritza** Presidencia de la cámara  
**ganberako Mahai** Mesa de la cámara  
**ganberaren antolaketa** organización de la cámara  
**ganberaren baimen** autorización de la cámara  
**ganberaren botere** poder de la cámara  
**ganberaren eratze-bilkura** sesión constitutiva de la cámara  
**ganberaren erregelamendu** reglamento de la cámara  
**ganberaren gobernu** gobierno de la cámara  
**ganberaren izen on** decoro de la cámara  
**ganberaren organo** órgano de la cámara  
**ganberaren osaera** composición de la cámara  
**gastu** gasto  
**gastu oso** gasto total  
**gastuak agindu** ordenar los gastos  
**gastuen eta sarreren egoera** estado de gastos e ingresos  
**gehiengo** mayoría  
**gehiengo berezi** mayoría especial  
**gehiengo oso** mayoría absoluta  
**gehiengo soil** mayoría simple  
**gehitzeko zuzenketa** enmienda de adición  
**geldiarazi** interrumpir  
**geldiarazpen** interrupción  
**Gernikako Batzar Etxe** Casa de Juntas de Gernika

<b>Gipuzkoako Aldizkari Ofizial</b>	Boletín Oficial de Gipuzkoa	<b>gizarte-hedabide</b>	medio de comunicación social
<b>Gipuzkoako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial</b>	Boletín Oficial de las Juntas Generales de Gipuzkoa	<b>Gobernu Kontseilu</b>	Consejo de Gobierno
<b>Gipuzkoako Batzar Nagusien Araudi</b>	Reglamento de las Juntas Generales de Gipuzkoa	<b>gobernu-ekintza</b>	acción de gobierno
<b>giza baliabide pl.</b>	medios personales	<b>governuko kide</b>	miembro del gobierno
<b>giza baliabideak eta baliabide materialak</b>	medios personales y materiales	<b>gobernu-programa</b>	programa de gobierno
<b>Gizarte Segurantzza</b>	Seguridad Social	<b>goi-kargu</b>	alto cargo (persona y puesto)
		<b>goi-kargudun</b>	alto cargo (persona)
		<b>gonbidatu-txartel</b>	tarjeta de invitación
		<b>gorabehera</b>	incidencia
		<b>Gorte Nagusi pl.</b>	Cortes Generales
		<b>grabazio grafiko</b>	grabación gráfica

# H

- hartutako erabaki** acuerdo adoptado  
**hartzeko ekonomikoak etete** suspensión de las percepciones económicas  
**hartzeko** iz. percepción  
**hautagai** candidato, ta  
**hautagai-zerrenda** candidatura  
**hautaketa** elección  
**hautaketa-sistema** sistema de elección  
**hauteskunde** pl. elecciones  
**hauteskunde-administrazio** administración electoral  
**hauteskunde-batzorde** junta electoral  
**hauteskundeekiko auzi-errekurtso** recurso contencioso-electoral  
**hauteskunde-koalizio** coalición electoral  
**hauteskunde-legedi** legislación electoral  
**hauteskunde-organo eskudun** órgano electoral competente  
**hauteskunde-prozesu** proceso electoral  
**hautesle-elkarte** agrupación de electores, ras; agrupación electoral  
**hautetsi** electo, ta  
**hautetsi aldarrikatu** proclamar electo, ta  
**hautetsi-egiaztagutun** credencial de electo, ta  
**heriotza** fallecimiento  
**heriotza-deklarazio** declaración de fallecimiento  
**Herri Dirubideen Euskal Kontseilu** Consejo Vasco de Finanzas Públicas  
**Herri Kontuen Euskal Epaitegi** Tribunal Vasco de Cuentas Públicas  
**herri-ekimen** iniciativa popular  
**herri-ekimeneko foru-arau proposamen** proposición de norma foral de iniciativa popular  
**herri-ekimeneko proposamen** proposición de iniciativa popular  
**herritarrek parte hartze** participación popular  
**herritarrek parte hartzeko organo** órgano de participación popular  
**herritarren ordezkaritza** representación popular  
**hilabete baliogabe** mes inhábil  
**hirugarren bozketa** tercera votación  
**hitz egin** Sin. **hitz hartu** hacer uso de la palabra  
**hitz egiteko denbora** tiempo de intervención  
**hitz egiteko eskubide** derecho a intervenir  
**hitz egiteko txanda** turno de intervención, turno de palabra  
**hitza eman** conceder la palabra  
**hitza eskatu** pedir la palabra, solicitar el uso de la palabra  
**hitza eskatze** petición de palabra  
**hitza hartu** Sin. **hitz egin** hacer uso de la palabra  
**hitza hartze** Sin. **hitz-egite** uso de la palabra  
**hitza kendu** retirar la palabra, retirar el uso de la palabra  
**hitzaldi** 1 discurso. 2 intervención  
**hitzaldien hurrenkera** orden de intervenciones

## hitzarmen

---

**hitzarmen** convenio

**hitzarmen ekonomiko** convenio económico

**hitzarmen-proiektu** proyecto de convenio

**hitzaurre** preámbulo (parte expositiva)

**hitz-egite** Sin. **hitza hartze** uso de la palabra

**hitzeman** prometer, prestar promesa

**hitz-eskubide** derecho de voz

**hitzez-hitzezko akta** acta literal

**hitzez-hitzezko transkripzio** transcripción literal

**hizkuntza ofizial** idioma oficial, lengua oficial

**hizkuntza-normalizazio** normalización lingüística

**hizkuntza-zerbitzu** servicio lingüístico

**hizlari** interviniente; orador, ra

**hurrenker**a orden

**hutsak zuzendu** Sin. **okerrak zuzendu** subsanar errores, subsanar incorrecciones

**hutsune juridiko** laguna jurídica

**huts-zuzenketa** Sin. **oker-zuzenketa** corrección de errores, subsanación de errores, subsanación de incorrecciones

# I

- idatziz erantzuteko galdera** pregunta con respuesta por escrito; pregunta para su respuesta por escrito
- idatzizko erantzun** contestación por escrito, respuesta por escrito
- idatzizko erregistro** registro escrito
- idatzizko galdera** pregunta escrita
- idatzizko ohartarazpen** apercibimiento por escrito
- idazkari** secretario, ria
- idazkaritza nagusi** secretaría general
- Idazkaritza Nagusiko zerbitzuen buru** jefe-fatura de los servicios de la Secretaría General
- idazketa harmoniko** redacción armónica
- idazki** escrito
- idazki arrazoitu** escrito motivado
- idazki parlamentario** escrito parlamentario
- idazkia bidali** dirigir escrito
- identifikazio-txartel** tarjeta de identificación
- ihardespen** réplica
- ihardespen-eskubide** derecho de réplica
- ihardespen-txanda** turno de réplica
- ihardetsi** replicar
- ikerketa** investigación
- ikerketa-batzorde** comisión de investigación
- ikerketaren xede** objeto de la investigación
- immunitate** inmunidad
- in voce zuzenketa** enmienda *in voce*
- investidura** investidura
- investidura-bilkura** sesión de investidura
- investidura-eztabaida** debate de investidura
- investidurako osoko bilkura** pleno de investidura
- indar politiko** fuerza política
- indargabetu** derogar
- indargabetze** derogación
- indarrean dagoen araudi** normativa vigente
- informatzeko bilkura** sesión de carácter informativo
- informazio** información
- informazio dokumentatuaren eskaera** solicitud de información documentada
- informazio parlamentarioko ekimen** iniciativa de información parlamentaria
- informazio-bilkura** sesión informativa
- informazio-eskaera** solicitud de información
- inguruabar berezi** circunstancia especial
- inpartzialtasun-irizpide** criterio de imparcialidad
- instituzio komun** Sin. **erakunde komun** institución común
- instituzio** Sin. **erakunde** institución
- instrukzio-egile** instructor, ra
- interesdun** persona interesada
- interesdunaren eskaera arrazoitu** petición motivada del, de la interesado, da
- Interesen Erregistro** Registro de Intereses
- interesen eta jardueren aitopen** declaración de intereses y actividades
- interpelatu** interpelado, da

## interpelazio

---

<b>interpelazio</b>	interpelación	
<b>interpelazioa egin</b>	formular interpelación	
<b>interpelazioa gauzatu</b>	sustanciar una interpelación	
<b>interpelazioaren ondoriozko mozio</b>	mo- ción consecuencia de interpelación	
<b>interpelaziogile</b>	interpelante	
<b>interpelaziotik eratorritako mozio</b>	mo- ción derivada de interpelación	
<b>iragarki</b>	anuncio	
<b>irain</b>	ofensa	
<b>irakurraldi bakar</b>	lectura única	
<b>irakurraldi bakarreko izapidetze</b>	trami- tación en lectura única	
<b>irakurraldi bakarreko prozedura</b>	proce- dimiento de lectura única	
<b>irakurraldi bakarreko prozedura be- rezi</b>	procedimiento especial de lectura única	
<b>irakurraldi bakarrez oneste</b>	aprobación por lectura única	
<b>iraungitze</b>	caducidad	
<b>iritzi</b>	opinión	
<b>irizpen</b>	dictamen	
<b>irizpen arrazoitu</b>	dictamen motivado	
<b>irizpena aurkeztu</b>	presentar dictamen	
<b>irizpena egin</b>	dictaminar; elaborar un dic- tamen; emitir dictamen	
<b>irizpenaren eztabaida</b>	debate del dicta- men, discusión del dictamen	
<b>irizpenaren testu</b>	texto del dictamen	
<b>irmoki ebazteke dagoen aurkaratze</b>	im- pugnación pendiente de resolución firme	
<b>isilbidez uko egin</b>	negarse tácitamente	
<b>isilpeko</b>	secreto, ta	
<b>isilpeko bilkura</b>	Sin. <b>bilkura sekretu</b>	se- sión secreta
<b>isilpeko bozketa</b>	Sin. <b>bozketa sekretu</b>	vo- tación secreta
<b>isilpeko eztabaida</b>	Sin. <b>eztabaida sekre- tu</b>	deliberación secreta
<b>istilu larri</b>	desorden grave	
<b>izaera osoa eskuratu</b>	adquirir su plena condición	
<b>izaera pertsonaleko datu</b>	dato de carác- ter personal	
<b>izaera pertsonaleko datuen babes</b>	protec- ción de datos de carácter personal	
<b>izapide</b>	trámite	
<b>izapideak bete</b>	cumplimentar los trámites	
<b>izapidetu</b>	tramitar	
<b>izapidetze</b>	tramitación	
<b>izapidetze parlamentario</b>	tramitación par- lamentaria	
<b>izapidetze parlamentarioak iraungitze</b>	ca- ducidad de las tramitaciones parlamentarias	
<b>izapidetzea iraungitze</b>	caducidad de tra- mitación	
<b>izapidetzeko onartu</b>	admitir a trámite	
<b>izapidetzeko onartutako eskaera</b>	petición admitida a trámite	
<b>izapidetzeko onartutako proposamen</b>	pro- puesta admitida a trámite	
<b>izapidetzeko onartze</b>	admisión a trámite	
<b>izen on</b>	decoro	
<b>izenburu</b>	título	
<b>izendapen</b>	designación, nombramiento	
<b>izendapeneko errege-dekretu</b>	real decreto de nombramiento	
<b>izendatu</b>	designar	
<b>izen-deiturez deituta egindako bozketa</b>	vo- tación por llamamiento nominal	
<b>izen-deiturez deitze</b>	llamamiento nominal	
<b>izenezko bozketa</b>	votación nominal	
<b>izenezko bozketa publiko</b>	votación nomi- nal pública	
<b>izenezko bozketa sekretu</b>	votación nomi- nal secreta	



# J

- jaiegun** día festivo  
**jakinarazpen** notificación  
**jakinarazpen ofizial** notificación oficial  
**jarduera** actividad  
**jarduera bateraezin** actividad incompatible  
**jarduera parlamentario** actividad parlamentaria  
**jardueren aitopen** declaración de actividades  
**jardueren egutegi** calendario de actividades  
**jardueren egutegia finkatu** fijar el calendario de actividades  
**jardueren egutegia finkatze** fijación del calendario de actividades  
**jardueren eta ondare-ondasunen aitopen** declaración de actividades y bienes patrimoniales  
**jarduketa** actuación  
**jarduneko diputatu nagusi** diputado, da general en funciones  
**jarduneko lehendakari** Lehendakari en funciones  
**jardute** ejercicio  
**jarleku** Sin. **eserleku** escaño  
**jarlekuari uko egin** Sin. **eserlekuari uko egin** renunciar al escaño  
**jarleku-banaketa** Sin. **eserleku-banaketa** reparto de escaños  
**jarlekura joate** Sin. **eserlekura joate** ocupación de escaño  
**jarrera adierazteko txanda** turno de posicionamiento  
**jarrerak azaldu** fijar posiciones  
**jaso izana adierazi** acusar recibo  
**jatorrizko testu** texto original  
**jatorrizko zuzenketa** enmienda original  
**jatorrizko zuzenketa erretiratze** retirada de la enmienda original  
**Jaurlaritzaren agerraldi** (EAE) comparecencia del Gobierno (CAV)  
**jendaurreko bilkura** sesión abierta al público, sesión pública  
**jendearen eskurako iturri** fuente accesible al público  
**jurisdikzio** jurisdicción  
**jurisdikzio-organo** órgano jurisdiccional

# K

**kabinetea eratu** constituir el gabinete

**kalifikatu** calificar

**kalifikazio** calificación

**kalifikazio juridiko** calificación jurídica

**kalitateko boto** voto de calidad

**kalte-ordain** indemnización

**kanporatze** expulsión

**kapitulu** capítulo (parte dispositiva)

**kargu** cargo (puesto y persona)

**kargu bateraezin** cargo incompatible

**kargu huts** cargo vacante

**kargu publiko** cargo público

**kargu publikoan jardute** ejercicio de cargo público

**kargu publikorako desgaikuntza absolutu**

Sin. **kargu publikorako erabateko desgaikuntza** inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público

**kargu publikorako desgaikuntza berezi** inhabilitación especial para el ejercicio de cargo público

**kargu publikorako erabateko desgaikuntza** Sin. **kargu publikorako desgaikuntza absolutu** inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público

**kargua berehala uzte** cese inmediato

**kargua utzi** cesar

**kargua uzte** cese

**karguaren eginbehar** deber del cargo

**karguaren hautaketa** elección de cargo

**karguari dagokion ahalmen** facultad propia del cargo

**karguari dagokion prerrogatiba** prerrogativa propia del cargo

**karguari uko egite** renuncia del cargo

**karguaz jabetze** toma de posesión

**kargudun** cargo (persona)

**kargu-hartze** amonestación

**kargu-hartze pribatu** amonestación privada

**kargu-orri** pliego de cargos

**kargutik berehala kentze** cese inmediato

**kargutik kendu** cesar

**kargutik kentze** cese, remoción del cargo

**kargutik kentzeko proposamen** propuesta de cese

**kentzeko zuzenketa** enmienda de supresión

**kexa** queja

**kide** miembro

**kide anitzeko ordezaritza** representación colegiada

**kide anitzeko organo** órgano colegiado

**kide anitzeko organo gidari** órgano rector colegiado

**kide bat taldetik banantze** separación de un miembro del grupo

**klase pasibo** clase pasiva

**klase pasiboen kuota** cuota de clases pasivas

**koalizio** coalición

**koalizio-gobernu** gobierno de coalición

**komunikazio** comunicación

**komunikazioaren gaitzespen global** rechazo global de la comunicación

**komunikazioaren gaitzespen partzial** rechazo parcial de la comunicación

**komunikazioaren onarpen global** aceptación global de la comunicación

<b>komunikazioaren onarpen partzial</b>	aceptación parcial de la comunicación	<b>kontrol parlamentario</b>	control parlamentario
<b>kondena-epai</b>	sentencia condenatoria	<b>kontroleko osoko bilkura</b>	pleno de control
<b>kondena-epai irmo</b>	sentencia firme condenatoria	<b>kontrolerako erregelamenduzko tresna</b>	instrumento reglamentario de control
<b>konfiantza eman</b>	otorgar su confianza	<b>kontrol-jarduera</b>	actividad de control
<b>konfiantza emate</b>	otorgamiento de confianza	<b>kontseilari</b>	consejero, ra (Navarra)
<b>konfiantza kentze</b>	retirada de confianza	<b>kontu orokor pl.</b>	cuentas generales
<b>konfiantza ukatu</b>	negar la confianza	<b>kontu orokorrak oneste</b>	aprobación de las cuentas generales
<b>konfiantza-arazo</b>	cuestión de confianza	<b>Kontu Orokorreari buruzko Foru Lege</b>	Ley Foral sobre las Cuentas Generales
<b>konfiantza-mozio</b>	moción de confianza	<b>kontuak emate</b>	rendición de cuentas
<b>konfiantzazko langile pl.</b>	personal de confianza	<b>kontu-arrazoiak emate</b>	rendición de cuentas
<b>kongruentzia</b>	congruencia	<b>kontu-emate</b>	dación de cuentas
<b>Konstituzio Auzitegi</b>	Tribunal Constitucional	<b>kreditu berezi</b>	crédito extraordinario
<b>Konstituzioari men egin</b>	acatar la Constitución	<b>kreditua handitze</b>	incremento de crédito
<b>konstituzio-kontrakotasun</b>	inconstitucionalidad	<b>kredituak gehitze</b>	aumento de los créditos
<b>konstituzio-kontrakotasuneko errekur-tso</b>	recurso de inconstitucionalidad	<b>kredituak hartu</b>	contraer créditos
<b>konstituzio-kontrakotasuneko errekur-tsoa jartze</b>	interposición del recurso de inconstitucionalidad	<b>kreditu-gehigarri</b>	suplemento de crédito
<b>kontrol ekonomikoari buruzko txosten</b>	informe de control económico	<b>kuadrilla</b>	cuadrilla
		<b>kudeaketa administratibo</b>	gestión administrativa
		<b>kuota</b>	cuota

# L

- laguntza** asistencia
- lan parlamentario** trabajo parlamentario
- lan parlamentarioak argitaratze** publicidad de los trabajos parlamentarios
- lanaldi osoko araubide** régimen de dedicación absoluta
- lanbide-jarduera** actividad profesional
- lan-bilkura** sesión de trabajo
- lan-egutegi** calendario de trabajo
- lanerako plan** plan de trabajo
- lanerako plan bat prestatu** elaborar un plan de trabajo
- langileen kontratazio** contratación de personal
- lankidetzak-akordio** acuerdo de cooperación
- lankidetzak-hitzarmen** convenio de colaboración
- lantalde** grupo de trabajo
- lege** ley
- legealdi** Sin. **legegintzaldi** legislatura
- lege-aurreikuspen** previsión legislativa
- lege-aurreproiektu** anteproyecto de ley
- Legebiltzar** Parlamento (CAV)
- legebiltzarkide** parlamentario, ria n. (CAV)
- legebiltzarkide ordezkari** parlamentario, ria delegado, da (CAV)
- legebiltzarkide-akta** acta de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkidearen aldarrikapen** proclamación de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkidearen hautaketa** elección de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkideen eskubide** pl. derechos parlamentarios (CAV)
- legebiltzarkideen zerrenda** lista de parlamentarios, rias (CAV)
- legebiltzarkide-eskubideak aldi baterako etete** suspensión temporal de los derechos parlamentarios (CAV)
- legebiltzarkide-estatutu** estatuto de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkide-izaera etete** suspensión de la condición de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkide-izaera galtze** pérdida de la condición de parlamentario, ria (CAV)
- Legebiltzarreko Idazkaritza Nagusiko Erregistro** (EAE) Registro de la Secretaría General del Parlamento (CAV)
- Legebiltzarreko Mahai** Mesa del Parlamento (CAV)
- legeei men egin** acatar las leyes
- legegintza eskuordetu** legislación delegada
- legegintza-ahal** potestad legislativa
- legegintza-eskumen** competencia legislativa
- legegintza-eskumen oso** competencia legislativa plena
- legegintza-eskuordetza** delegación legislativa
- legegintza-eskuordetza oso** delegación legislativa plena
- legegintzako ekimen** iniciativa legislativa
- legegintzako foru-dekretu** decreto foral legislativo
- legegintzako herri-ekimen** iniciativa legislativa popular

<b>legegintzaldi</b> Sin. <b>legealdi</b>	legislatura	<b>lehendakari</b>	1 Presidencia. 2 presidente, ta
<b>legegintza-prozedura</b>	procedimiento legislativo	<b>Lehendakari</b>	Lehendakari (GV)
<b>legegintza-prozedura arrunt</b>	procedimiento legislativo común, procedimiento legislativo ordinario	<b>lehendakariaren ahalmen</b>	facultad de la presidencia
<b>lege-indarrik gabeko egintza</b>	acto sin fuerza de ley	<b>lehendakariaren aholkulari</b>	asesor, ra de Presidencia
<b>lege-indarrik gabeko erabaki</b>	decisión sin fuerza de ley	<b>lehendakariaren izendapen</b>	designación de lehendakari
<b>legelari</b>	letrado, da	<b>lehendakariaren proposamen</b>	propuesta presidencial
<b>legelari nagusi</b>	letrado, da mayor	<b>lehendakariaren xedapen</b>	disposición de la presidencia
<b>legelari-laguntza</b>	asistencia letrada	<b>lehendakariorde</b>	1 Vicepresidencia. 2 vicepresidente, ta
<b>legelari-ordezkaritzaren izendapen</b>	designación de la representación letrada	<b>Lehendakariordetza</b>	Vicepresidencia
<b>legelari-zuzendaritza</b>	dirección letrada	<b>Lehendakaritza</b>	Presidencia
<b>lege-mailako xedapen</b>	disposición legal	<b>Lehendakaritzaren ahalmen</b>	facultad presidencial
<b>lege-proiektu</b>	proyecto de ley	<b>Lehendakaritzaren ebazpen</b>	resolución presidencial
<b>lege-proposamen</b>	proposición de ley	<b>lehenengo bozketa</b>	primera votación
<b>lege-proposamena erretiratu</b>	retirar una proposición de ley	<b>lehenengo lehendakariorde</b>	Vicepresidencia primera
<b>legez besteko proposamen</b>	proposición no de ley	<b>lehenengo Lehendakariordetza</b>	Vicepresidencia primera
<b>legez ezarritako baldintza</b> pl.	requisitos legalmente establecidos	<b>lehenetasunezko izapidetze</b>	tramitación preferente
<b>legez ezarritako berme</b>	garantía legalmente establecida	<b>letra</b>	letra (parte dispositiva)
<b>legez nahitaezkoa den txosten</b>	informe legalmente preceptivo	<b>liburu</b>	libro (parte dispositiva)
<b>legezko manu</b>	precepto legal	<b>likidazio</b>	liquidación
<b>legezko xedapen</b>	disposición legal	<b>lotesle</b>	vinculante
<b>legitimazio</b>	legitimación	<b>lurralde historiko</b>	territorio histórico
<b>lehen auzialdi</b>	primera instancia	<b>lurralde-eremu</b>	ámbito territorial
<b>lehen idazkari</b>	secretaría primera	<b>luzapen</b>	prórroga

# M

<b>Mahaiaren erabaki</b>	acuerdo de la Mesa	<b>Mahaiko kideen izendapen</b>	designación de miembros de la Mesa
<b>mahaiburu</b>	presidente, ta de la Mesa	<b>mandatu</b>	mandato
<b>mahaiburuorde</b>	vicepresidente, ta de la Mesa	<b>men egin</b>	acatar
<b>mahaikide</b> Sin. <b>Mahaiko kide</b>	miembro de la Mesa	<b>merkataritza-jarduera</b>	actividad mercantil
<b>Mahaiko eserleku</b> Sin. <b>Mahaiko jarleku</b>	asiento en la Mesa	<b>merkataritza-sozietate</b>	sociedad mercantil
<b>Mahaiko idazkari</b>	secretario, ria de la Mesa	<b>mintzaldi</b>	discurso
<b>Mahaiko jarleku</b> Sin. <b>Mahaiko eserleku</b>	asiento en la Mesa	<b>mozio</b>	moción
<b>Mahaiko kide</b> Sin. <b>mahaikide</b>	miembro de la Mesa	<b>mozio arrunt</b>	moción ordinaria
		<b>mozioa aurkeztu</b>	presentar moción

# N

- Nafarroako Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial de Navarra
- Nafarroako Foru Komunitate** Comunidad Foral de Navarra
- Nafarroako Gobernuaren agerraldi** comparecencia del Gobierno de Navarra
- Nafarroako Gobernuko aholkulari juridiko** asesor, ra jurídico, ca del Gobierno de Navarra
- Nafarroako Gobernuko kideen eta Foru Komunitateko Administraziooko goikarguen jarduera eta interesen erregistro** Registro de actividades e intereses de los miembros del Gobierno de Navarra y de los altos cargos de la Administración de la Comunidad Foral
- Nafarroako kontu orokorrak eta aurrekontuak** presupuestos y cuentas generales de Navarra
- Nafarroako Kontuen Ganbera** Cámara de Comptos de Navarra
- Nafarroako Parlamentu** Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuaren eraiketa** constitución del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Erregelamendu** Reglamento del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Erregelamenduen erreforma** reforma del Reglamento del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Langileen Estatutu** Estatuto del Personal del Parlamento de Navarra
- nagusi hierarkiko** superior jerárquico
- neurri zuzentzaile** medida correctora
- neurriak hartu** adoptar medidas
- norberak eskatutako agerraldi** comparecencia a petición propia
- norgehiagoka politiko** confrontación política
- notario-lekukotza** testimonio notarial

# O

- ohartarazpen** advertencia, apercibimiento
- ohiko bilkura** Sin. **bilkura arrunt** sesión ordinaria
- ohiko bilkuraldi** período ordinario de sesiones
- ohiko bozketa** Sin. **bozketa arrunt** votación ordinaria
- oinarrizko eskubide** derecho fundamental
- okerrak zuzendu** Sin. **hutsak zuzendu** subsanar errores, subsanar incorrecciones
- oker-zuzenketa** Sin. **huts-zuzenketa** corrección de errores, subsanación de errores, subsanación de incorrecciones
- oinargarritasun** admisibilidad
- onartezintasun** inadmisibilidad
- onartezintzat deklaraturako eskaera** petición declarada inadmisibile
- ondare- eta finantza-izaerako egintza** acto de naturaleza patrimonial y financiera
- ondare-abantaila** ventaja patrimonial
- ondareari buruzko baimen** autorización patrimonial
- ondareari eta finantzei buruzko baimen** pl. autorizaciones patrimoniales y financieras
- ondareari eta finantzei buruzko informazio** pl. informaciones patrimoniales y financieras
- ondare-edukiko eta arau-izaera gabeko egintza** acto de contenido patrimonial y naturaleza no normativa
- ondare-ondasun** pl. bienes patrimoniales
- ondare-ondasunen aitorten** declaración de bienes patrimoniales
- ondasunen aitorten** declaración de bienes
- ondasunen aldaketa** modificación de bienes
- onespenezko adierazpen** muestra de aprobación
- onetsi** aprobar
- oniritzi** visto bueno
- oposizio** oposición
- ordainketa** pago
- ordainsari finko** retribución fija
- ordainsari-bateraezintasunen araubide** régimen de incompatibilidades retributivas
- ordena** orden
- ordena eta diziplina parlamentarioko arau** norma de orden y disciplina parlamentaria
- ordena hauste** alteración del orden
- ordena hautsi** perturbar el orden
- ordena parlamentario** orden parlamentario
- ordena parlamentarioa errespetatu** respetar el orden parlamentario
- ordena zaintze** mantenimiento del orden
- ordena-arazo** cuestión de orden
- ordenamendu juridiko** ordenamiento jurídico
- ordenantza** ordenanza
- ordenara deitu** llamar al orden
- ordenarako dei** llamada al orden
- ordezkari** representante
- ordezkaritza** representación



<b>ordezkaritza-organo</b>	órgano de representación	<b>osatzeko eginkizun</b>	función supletoria
<b>ordezko</b>	1 n. suplente; sustituto, ta. 2 adj. alternativo, va	<b>Osoko Bilkura</b>	Pleno, sesión del Pleno
<b>ordezko idazketa</b>	redacción alternativa	<b>osoko bilkura</b>	sesión plenaria
<b>ordezko mozio</b>	moción alternativa	<b>osoko bilkura monografiko</b>	sesión plenaria monográfica
<b>ordezko testu</b>	texto alternativo	<b>Osoko Bilkurako eztabaidaren iza-pide</b>	trámite de deliberación en el Pleno
<b>ordezteko zuzenketa</b>	enmienda de sustitución	<b>osoko bilkuran eztabaidatu</b>	celebrar debate en pleno
<b>organismo autonomo</b>	organismo autónomo	<b>osoko bilkuran eztabaidatze</b>	deliberación en pleno
<b>organismo ofizial</b>	organismo oficial	<b>Osoko Bilkurarako deialdi</b>	convocatoria de Pleno
<b>organismo publiko</b>	organismo público	<b>Osoko Bilkuraren erabaki</b>	acuerdo del Pleno
<b>organo</b>	órgano	<b>Osoko Bilkurari aurkezte</b>	elevación al Pleno
<b>organo eskudun</b>	órgano competente	<b>Osoko Bilkurari aurkeztu</b>	elegir al Pleno
<b>organo gidari</b>	órgano rector	<b>osoko bilkuren areto</b>	salón de plenos
<b>organo judicial</b>	órgano judicial	<b>osoko bozketa</b>	votación de totalidad
<b>organo judicial eskudun</b>	órgano judicial competente	<b>osoko eztabaida</b>	debate de totalidad
<b>organo parlamentario</b>	órgano parlamentario	<b>osoko zuzenketa</b>	enmienda a la totalidad
<b>osaera</b>	composición		
<b>osagarri finko</b>	complemento fijo		

# P

- paper bidezko bozketa** votación por papeletas
- paper bidezko bozketa sekretu** Sin. **paper bidezko isilpeko bozketa** votación secreta por papeletas
- paper bidezko isilpeko bozketa** Sin. **paper bidezko bozketa sekretu** votación secreta por papeletas
- paragrafo** párrafo (parte dispositiva)
- paragrafokako bozketa** votación por párrafos
- parlamentari** parlamentario, ria n. (Navarra y en general)
- parlamentari ordezkari** parlamentario, ria delegado, da (Navarra)
- parlamentari-akta** acta de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentariaren aldarrikapen** proclamación de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentariaren hautaketa** elección de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentarien eskubide** pl. derechos parlamentarios (Navarra)
- parlamentarien zerrenda** lista de parlamentarios, rias (Navarra)
- parlamentari-eskubideak aldi baterako etete** suspensión temporal de los derechos parlamentarios (Navarra)
- parlamentari-estatutu** estatuto de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentari-izaera etete** suspensión de la condición de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentari-izaera galtze** pérdida de la condición de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentario** parlamentario, ria adj.
- Parlamentu** Parlamento (Navarra)
- parlamentu barren** recinto parlamentario
- parlamentua desagin** disolver el parlamento
- parlamentuaren Osoko Bilkura** Pleno del parlamento
- parlamentuaren zerbitzuko langile** pl. personal al servicio del parlamento
- parlamentu-izaerako agiri** Sin. **parlamentu-izaerako dokumentu** documento de índole parlamentaria
- parlamentu-izaerako dokumentu** Sin. **parlamentu-izaerako agiri** documento de índole parlamentaria
- parlamentu-izaerako idazki** escrito de índole parlamentaria
- parlamentuko kide** miembro del parlamento
- parlamentuko lehendakari** 1 Presidencia del parlamento. 2 presidente, ta del parlamento
- parlamentuko Lehendakaritza** Presidencia del parlamento
- Parlamentuko Mahai** Mesa del Parlamento (Navarra)
- parlamenturako hauteskunde** pl. elecciones al parlamento
- partiden kopuru** alcance de las partidas
- pertsona fisiko** persona física
- pertsonatze** personación

<b>pertsonen izendapen</b>	designación de personas	<b>probidentzia</b>	providencia
<b>pertsonen ohorerako eskubidea babes- tu</b>	proteger el derecho al honor de las personas	<b>programa politiko</b>	programa político
<b>plan</b>	plan	<b>proiektua ezetsi</b>	rechazar un proyecto
<b>politika orokorrari buruzko eztabai- da</b>	debate de política general	<b>proiektua itzultze</b>	devolución del proyecto
<b>politika orokorreko adierazpen</b>	declaración de política general	<b>proiektua izapidetze</b>	tramitación de un proyecto
<b>politika orokorreko osoko bilkura</b>	pleno de política general	<b>prokuradore</b>	procurador, ra (general)
<b>ponentzia</b>	ponencia	<b>promulgatu</b>	promulgar
<b>prebentziozko espetxeratze</b>	prisión preventiva	<b>promulgazio</b>	promulgación
<b> premia larri</b>	urgente necesidad	<b>proporzionaltasun-printzipio</b>	principio de proporcionalidad
<b>prerrogatiba</b>	prerrogativa	<b>proposamen</b>	proposición, propuesta
<b>presa fiskaleko dekretu arauemaile</b>	decreto normativo de urgencia fiscal	<b>proposamen arrazoitu</b>	propuesta motivada
<b>presa-deklarazio</b>	declaración de urgencia	<b>proposamen artikulatu</b>	propuesta articulada
<b>presako arauz besteko proposamen</b>	proposición no de norma urgente	<b>proposamena erretiratu</b>	retirar proposición
<b>presako foru dekretu-arau</b>	decreto foral norma de urgencia	<b>proposamena erretiratze</b>	retirada de proposición
<b>presako galdera</b>	pregunta urgente	<b>proposamenaren defentsa</b>	defensa de la proposición
<b>presako izapide</b>	trámite de urgencia	<b>proposatzaile</b>	proponente
<b>presako izapidetze</b>	tramitación urgente	<b>protokolo-lehentasun</b>	preeminencia protocolaria
<b>presako legegintza-prozedura</b>	procedimiento legislativo de urgencia	<b>protokolo-ohore</b>	honor protocolario
<b>presako prozedura</b>	procedimiento de urgencia	<b>prozedura abiarazte</b>	inicio del procedimiento
<b>presako prozeduraz izapidetu</b>	tramitar por el procedimiento de urgencia	<b>prozedura elektronikoa</b>	procedimiento electrónico
<b>printzipio bat urratze</b>	vulneración de un principio	<b>prozedura ezarri</b>	arbitrar el procedimiento
		<b>prozedura izapidetze</b>	tramitación del procedimiento
		<b>prozedura sinplifikatu</b>	procedimiento simplificado
		<b>puntukako bozketa</b>	votación por puntos

# Q

**quorum** *quorum*

**quorum berezi** *quorum* especial

**quoruma egiaztatze** comprobación de  
*quorum*

**quorum-zenbaketa** cómputo del *quorum*

# S

<b>sailburu</b>	consejero, ra (CAV)	<b>sekretu-eginbehar</b>	deber de secreto
<b>salaketa</b>	denuncia	<b>sekretu-eginbeharra hautsi</b>	quebrantar deber de secreto
<b>salaketa-idazki</b>	escrito de denuncia	<b>senatari</b>	senador, ra
<b>salatutako egitate</b>	hecho denunciado	<b>senatariaren izendapen</b>	designación de senador, ra
<b>salbuespenezko inguruabar</b>	circunstancia excepcional	<b>setakeria</b>	contumacia
<b>sarrera eta gastu osoen behin betiko zenbateko</b>	importe definitivo de ingre- sos y gastos totales	<b>sinatzaile</b>	firmante
<b>sarrera oso</b>	ingreso total	<b>soinu-erregistro</b>	registro sonoro
<b>sarrerak gutxitze</b>	disminución de ingre- sos, minoración de ingresos	<b>soinu-grabazio</b>	grabación sonora
<b>segurtasun-zerbitzu</b>	servicio de seguridad	<b>sozietate publiko</b>	sociedad pública
<b>sekretu</b>	1 n. secreto. 2 adj. secreto, ta	<b>subsidiariotasun-printzipio</b>	principio de subsidiariedad
<b>sekretua gorde</b>	guardar secreto	<b>sustapen</b>	impulso
<b>sekretua gordetzeko eginbehar</b>	deber de guardar secreto	<b>sustapen-jarduera</b>	actividad de impulso

# T

- talde** grupo
- talde misto** grupo mixto
- talde mistoaren erregelamendu** reglamento del grupo mixto
- talde mistoko kide** miembro del grupo mixto
- talde mistoko kideen kopurua eta osae-ra** número y composición del grupo mixto
- (bere...) talde parlamentario** grupo parlamentario propio
- talde parlamentario** grupo parlamentario
- talde parlamentario eratu** constituirse en grupo parlamentario
- talde parlamentarioen ordezkari** representante de los grupos parlamentarios
- talde parlamentarioko aholkulari** asesor, ra del grupo parlamentario
- talde politiko** grupo político, formación política
- talde proposatzaile** grupo proponente
- taldearen eraketa** constitución de grupo
- taldearen eratze-akta** acta de constitución del grupo
- taldearen izen** denominación de grupo
- taldearen laguntzaile** asistente del grupo
- taldeko bozeramaile** Sin. **taldeko eledun** portavoz de grupo
- taldeko eledun** Sin. **taldeko bozeramaile** portavoz de grupo
- teknikari-administrari** pl. personal técnico-administrativo
- testu artikulatu** texto articulado
- testu bategin** texto refundido
- testu nagusi** texto principal
- titular** titular
- titulu** título (parte dispositiva)
- toki-entitate** entidad local
- trantsizioko kalte-ordain** indemnización de transición
- tribuna** tribuna
- txanda** turno
- txosten** informe
- txosten arrunt** informe ordinario
- txosten berezi** informe extraordinario
- txosten monografiko** informe monográfico
- txostena egin** evacuar un informe
- txostenak eskatu** recabar informes
- txostengile** ponente

# U

**udal-ekimeneko foru-arau proposamen** proposición de norma foral de iniciativa municipal

**udal-ekimeneko proposamen** proposición de iniciativa municipal

**ukitutako pertsona** persona afectada

**uko egite** 1 negativa. 2 renuncia

**ulermen-batasun** unidad de comprensión

**urratutako manuen aipamen** cita de los preceptos infringidos

**urte parlamentario** año parlamentario

**urteko txosten** informe anual

# X

**xedapen arauemaile** disposición normativa

**xedapen gehigarri** disposición adicional (parte dispositiva)

**xedapen indargabetzaile** disposición derogatoria (parte dispositiva)

**xedapen iragankor** disposición transitoria (parte dispositiva)

**xedapen iragankor bakar** disposición transitoria única (parte dispositiva)

**xedapen orokor** disposición general



# Z

- zati alikuota** parte alícuota  
**zehapen** sanción  
**zehapena handitu** ampliar la sanción  
**zehapenari errekurtoa jarri** recurrir sanción  
**zehapen-proposamen** propuesta de sanción  
**zehapen-prozedura** procedimiento sancionador  
**zehatu** sancionar  
**zehaztugabetasun** inexactitud  
**zenbaketa** cómputo  
**zenbaki** número (parte dispositiva)  
**zentsura-mozio** moción de censura  
**zerbitzu berezi** servicio especial  
**zerbitzu juridiko** servicio jurídico  
**zerga-araudi** normativa tributaria  
**zerga-xedapen** disposición tributaria  
**zerga-zor** deuda tributaria  
**zigor** pena  
**zin egin** jurar; prestar juramento  
**zioen azalpen** exposición de motivos (parte expositiva)  
**zitazio** citación  
**ziurtagiri** certificación  
**ziurtapen** certificación
- zor publikoa jaulki** emitir deuda pública  
**zuzendaritza** dirección  
**zuzendu** rectificar  
**zuzenketa** 1 corrección. 2 enmienda  
**zuzenketa bertan behera gelditu** decaer una enmienda  
**zuzenketa egin duen talde** grupo enmendante  
**zuzenketa erreserbatu** 1 v. reservar enmienda. 2 n. enmienda reservada  
**zuzenketa erretiratu** retirar enmienda  
**zuzenketa erretiratze** retirada de enmienda  
**zuzenketa partzial** enmienda parcial  
**zuzenketak aurkezte** presentación de enmiendas  
**zuzenketak aurkezteko epe** plazo de presentación de enmiendas  
**zuzenketak aurkeztu** formular enmiendas, presentar enmiendas  
**zuzenketak ordenatu** ordenar las enmiendas  
**zuzenketaren defentsa** defensa de la enmienda  
**zuzenketarik egin ez duen talde** grupo no enmendante  
**zuzentasun** corrección



## **GAZTELANIA - EUSKARA**



# A

- abrir la sesión** bilkura ireki  
**abstención** abstentzio  
**abstenerse** abstenitu  
**acatar** men egin  
**acatar la Constitución** Konstituzioari men egin  
**acatar la resolución** ebazpenari men egin  
**acatar las leyes** legeei men egin  
**acción de gobierno** gobernu-ekintza  
**acción de la diputación foral** foru-aldundiaren ekintza (EAE), foru-diputazioaren ekintza (Nafarroa)  
**acción del gobierno foral** foru-gobernua-ren ekintza  
**acción política** ekintza politiko  
**aceptación global de la comunicación** komunikazioaren onarpen global  
**aceptación parcial de la comunicación** komunikazioaren onarpen partzial  
**acordar delegación genérica** eskuordetza orokorra erabaki  
**acordar delegaciones genéricas o indefinidas** eskuordetza orokorrak edo zehaztugabeak erabaki  
**acordar el desistimiento** atzera-egitea erabaki  
**acordar la inadmisión** ez-onartzea erabaki  
**acreditación** egiaztatze  
**acreditación de procuradores, ras** batzar-kideen egiaztatze  
**acta** akta  
**acta de constitución del grupo** taldearen eratze-akta  
**acta de la sesión** bilkura-akta  
**acta de parlamentario, ria** legebiltzarkide-akta (EAE), parlamentari-akta (Nafarroa)  
**acta literal** hitzez-hitzezko akta  
**actividad** jarduera  
**actividad de control** kontrol-jarduera  
**actividad de impulso** sustapen-jarduera  
**actividad incompatible** jarduera bateraezin  
**actividad mercantil** merkataritza-jarduera  
**actividad parlamentaria** jarduera parlamentario  
**actividad profesional** lanbide-jarduera  
**acto de contenido patrimonial y naturaleza no normativa** ondare-educiko eta arau-izaera gabeko egintza  
**acto de naturaleza patrimonial y financiera** ondare- eta finantza-izaerako egintza  
**acto de presentación de las credenciales** egiaztgutunak aurkezteko ekitaldi  
**acto parlamentario** 1 egintza parlamentario. 2 ekitaldi parlamentario  
**acto sin fuerza de ley** lege-indarrik gabeko egintza  
**actuación** jarduketa  
**actuación de las Juntas Generales** Batzar Nagusien jarduketa  
**actuar con competencia plena** eskumen osoz jardun  
**acuerdo** 1 akordio. 2 erabaki  
**acuerdo adoptado** hartutako erabaki  
**acuerdo de constitución** eratze-erabaki  
**acuerdo de cooperación** lankidetzak-akordio

**acuerdo de la diputación foral** foru-aldundiaren erabaki (EAE), foru-diputazioaren erabaki (Nafarroa)

**acuerdo de la Junta de Portavoces** Bozeramaileen Batzarraren erabaki, Eledunen Batzarraren erabaki

**acuerdo de la Mesa** Mahaiaren erabaki

**acuerdo del Pleno** Osoko Bilkuraren erabaki

**acuerdo denegatorio** ezezko erabaki

**acuerdo marco** esparru-akordio

**acuerdo motivado** erabaki arrazoitu

**acuerdo por unanimidad** ahobatezko erabaki

**acuerdo sancionador** erabaki zehatzaile

**acuerdo válido** erabaki baliodun

**acumulación de iniciativas** ekimenen metaketa

**acusar recibo** jaso izana adierazi

**adición del articulado** artikuluetan testua gehitze

**administración** administrazio

**Administración del Estado** Estatuko Administrazio

**administración electoral** hauteskunde-administrazio

**Administración Foral** Foru Administrazio  
**administración parlamentaria** administrazio parlamentario

**administración pública** administrazio publiko

**admisibilidad** onargarritasun

**admisión a trámite** izapidetzeko onartze

**admitir a trámite** izapidetzeko onartu

**adopción del acuerdo** erabakia hartze

**adoptar el acuerdo** erabakia hartu

**adoptar medidas** neurriak hartu

**adoptar una decisión** erabakia hartu

**adquirir su plena condición** izaera osoa eskuratu

**adquisición de la condición de parlamentario, ria foral** foru-parlamentari izaera eskuratze

**advertencia** ohartarazpen

**agente social** eragile sozial

**agrupación de electores** hautesle-elkarte

**agrupación electoral** hautesle-elkarte

**alcance de las partidas** partiden kopuru

**alegación** alegazio

**alteración del orden** ordena hauste

**alteración del orden del día** gai-zerrendaren aldaketa

**alterar el orden de las sesiones** bilkure-tako ordena hautsi

**alterar el orden del día** gai-zerrenda aldatu

**alternativo, va** ordezeko

**alto cargo** 1 goi-kargu (postua eta pertsona). 2 goi-kargudun (pertsonea)

**alusión** aipamen

**ámbito competencial** eskumen-eremu

**ámbito territorial** lurralde-eremu

**amonestación** kargu-hartze

**amonestación privada** kargu-hartze pribatu

**ampliar la sanción** zehapena handitu

**anexo** eranskin

**antecedente** aurrekari

**anteproyecto** aurreproiektu

**anteproyecto de ley** lege-aurreproiektu

**anuncio** iragarki

**año parlamentario** urte parlamentario

**apartado** apartatu (xedapen-zatia)

**apelación** apelazio

**apercibimiento** ohartarazpen

**apercibimiento por escrito** idatzizko ohartarazpen

**aplazamiento** atzeratze

**apoderado, da** batzarkide

**apoderado, da electo, ta** batzarkide hautetsi

**aportación** ekarpen

**aprobación de las cuentas generales** kontu orokorrak oneste

**aprobación final** azken onespén

**aprobación por lectura única** irakurraldi bakarrez oneste

**aprobar** onetsi

**aprobar por asentimiento** baiespenez onetsi

**Ararteko** Ararteko

**arbitrar el procedimiento** prozedura ezarri

**archivo de una petición** eskaera bat artxibatze

**articulado** artikulua, artikulatu

**artículo** artikulu (xedapen-zatia)  
**asamblea legislativa** batzar legegile  
**asentimiento** baiespen  
**asesor, ra** aholkulari  
**asesor, ra de Presidencia** lehendakariaren aholkulari  
**asesor, ra del grupo parlamentario** talde parlamentarioko aholkulari  
**asesor, ra jurídico, ca del Gobierno de Navarra** Nafarroako Gobernuko aholkulari juridiko  
**asesoramiento técnico-jurídico** aholkularitza tekniko eta juridiko  
**asesorar** aholkularitza eman  
**asiento en la Mesa** Mahaiko eserleku, Mahaiko jarleku  
**asignación económica** diru-esleipen  
**asistencia** 1 laguntza. 2 bertaratze  
**asistencia letrada** legelari-laguntza  
**asistente del grupo** taldearen laguntzaile

**asunción de competencias** eskumenak hartze  
**atribución** eskudantzia  
**audiencia** entzunaldi  
**audiencia de descargo** deskargu-entzunaldi  
**aumento de los créditos** kredituak gehitze  
**ausencia** absentzia  
**auto de procesamiento** auzipetze-auto  
**autoridad** 1 agintari. 2 agintaritza  
**autoridad competente** 1 agintari eskudun. 2 agintaritza eskudun  
**autoridad pública** 1 agintari publiko. 2 agintaritza publiko  
**autorización de la cámara** ganberaren baimen  
**autorización patrimonial** ondareari buruzko baimen  
**autorizaciones patrimoniales y financieras** ondareari eta finantzei buruzko baimenak

# B

**bienes patrimoniales** ondare-ondasunak

**bola blanca** bola zuri

**bola negra** bola beltz

**boletín oficial** aldizkari ofizial

**Boletín Oficial de Bizkaia** Bizkaiko Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial de Gipuzkoa** Gipuzkoako Aldizkari Ofizial

**boletín oficial de las juntas generales** batzar nagusien aldizkari ofizial

**Boletín Oficial de las Juntas Generales de Álava** Arabako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial de las Juntas Generales de Bizkaia** Bizkaiko Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial de las Juntas Generales de Gipuzkoa** Gipuzkoako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial de Navarra** Nafarroako Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial del País Vasco** Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkari

**Boletín Oficial del Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial del Parlamento Vasco** Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizial

**Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava** Arabako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizial



# C

- caducidad** iraungitze  
**caducidad de las tramitaciones parlamentarias** izapidetze parlamentarioak iraungitze  
**caducidad de tramitación** izapidetzea iraungitze  
**calendario de actividades** jardueren egutegi  
**calendario de trabajo** lan-egutegi  
**calificación** kalifikazio  
**calificación definitiva** behin betiko kalifikazio  
**calificación jurídica** kalifikazio juridiko  
**calificar** kalifikatu  
**cámara** ganbera  
**Cámara de Comptos de Navarra** Nafarroako Kontuen Ganbera  
**candidato, ta** hautagai  
**candidato, ta proclamado, da** aldarrikatutako hautagai  
**candidatura** hautagai-zerrenda  
**capítulo** kapitulu (xedapen-zatia)  
**cargo** 1 kargu (postua eta pertsona). 2 kargudun (pertsona)  
**cargo incompatible** kargu bateraezin  
**cargo público** kargu publiko  
**cargo vacante** kargu huts  
**Casa de Juntas de Gernika** Gernikako Batzar Etxe  
**causa constitutiva de delito** delitu den arrazoi  
**causa de incompatibilidad** bateraezintasun-arrazoi  
**celebrar debate en comisión** batzordean eztabaidatu  
**celebrar debate en pleno** osoko bilkuran eztabaidatu  
**certificación** 1 ziurtapen. 2 ziurtagiri  
**cesar** 1 kargua utzi. 2 kargutik kendu  
**cesar como juntero, ra** batzarkide-kargua utzi  
**cese** 1 kargua uzte. 2 kargutik kentze  
**cese inmediato** 1 kargua berehala uzte. 2 kargutik berehala kentze  
**cesión de competencias** eskumenen lagapen  
**cierre de debate** eztabaidaren amaiera  
**cierre de discusión** eztabaidaren amaiera  
**circunstancia especial** inguruabar berezi  
**circunstancia excepcional** salbuespeneko inguruabar  
**circunstancia extraordinaria** aparteko inguruabar  
**cita de los preceptos infringidos** urrutakotako manuen aipamen  
**citación** zitazio  
**clase pasiva** klase pasibo  
**coalición** koalizio  
**coalición electoral** hauteskunde-koalizio  
**comisión** batzorde  
**Comisión Arbitral** Arbitraje Batzorde  
**comisión competente** batzorde eskudun  
**comisión conjunta** baterako batzorde  
**comisión de estudio** azterketa-batzorde  
**Comisión de Incompatibilidades** Bateraezintasunen Batzorde  
**comisión de investigación** ikerketa-batzorde  
**Comisión de Peticiones** Eskarretako Batzorde

**Comisión de Peticiones y Relaciones con la Ciudadanía** Eskarretarako eta Herritarrekiko Harremanetarako Batzorde

**Comisión de Régimen Foral** Foru Araubideko Batzorde

**Comisión de Reglamento** Erregelamendu Batzorde

**Comisión de Reglamento y Gobierno** Erregelamendu eta Gobernu Batzorde

**comisión especial** batzorde berezi

**comisión ordinaria** batzorde arrunt

**comisión parlamentaria** batzorde parlamentario

**comisión permanente** batzorde iraunkor

**Comisión Provisional de Incompatibilidades** Batareazintasunen Behin-behineko Batzorde

**comparecencia** agerraldi

**comparecencia a petición propia** norberak eskatutako agerraldi

**comparecencia del Gobierno (CAV)** Jaur-laritzaren agerraldi (EAE)

**comparecencia del Gobierno de Navarra** Nafarroako Gobernuaren agerraldi

**comparecencia informativa** agerraldi informatibo

**comparecencia virtual** agerraldi birtual

**compareciente** agerraldi-egile

**compatibilidad** bateragarritasun

**competencia** eskumen

**competencia legislativa** legegintza-eskumen

**competencia legislativa plena** legegintza-eskumen oso

**competencia normativa plena** araugintza-eskumen oso

**complemento fijo** osagarri finko

**composición** osaera

**composición de la cámara** ganberaren osaera

**compostura** behar bezalako portaera

**comprobación de quorum** quoruma egiaztatze

**cómputo** zenbaketa

**cómputo de votos** boto-zenbaketa

**cómputo del plazo** epe-zenbaketa

**cómputo del quorum** quorum-zenbaketa

**comunicación** komunikazio

**comunidad autónoma** autonomia-erkidego

**Comunidad Autónoma del País Vasco** Euskal Autonomia Erkidego

**Comunidad Foral de Navarra** Nafarroako Foru Komunitate

**conceder la palabra** hitza eman

**concurrencia de causa de incompatibilidad** bateraezintasun-arrazoia agertze

**condición de juntero, ra** batzarkide-izaera

**conferir delegación** eskuordetza eman

**conflicto de competencias** eskumen-gatazka

**conformidad** adostasun

**confrontación política** norgehiagoka politiko

**Congreso de los, las Diputados, das** Diputatuen Kongresu

**congruencia** kongruentzia

**consejero, ra** sailburu (EAE), kontseilari (Nafarroa)

**Consejo de Diputados, das** Diputatuen Kontseilu

**Consejo de Gobierno** Gobernu Kontseilu

**Consejo de Gobierno Foral** Diputatuen Kontseilu

**Consejo Vasco de Finanzas Públicas** Herri Dirubideen Euskal Kontseilu

**consignación presupuestaria** aurrekontu-izendapen

**constar en acta** aktan jaso

**constar en el diario de sesiones** bilkura-egunkarian jaso

**constitución de grupo** taldearen eraketa

**constitución de grupo juntero** batzarkide-taldearen eraketa

**constitución de las Juntas Generales** Batzar Nagusien eraketa

**constitución de las nuevas Juntas Generales** Batzar Nagusi berrien eraketa

**constitución del Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentuaren eraketa

**constituir el gabinete** kabinetea eratu

**constituir la cámara** ganbera eratu

**constituirse en grupo parlamentario** talde parlamentario eratu

**contestación por escrito** idatzizko erantzun

**contestar a alusiones** aipamenei erantzun

<b>contraer créditos</b>	kredituak hartu	<b>cortesía parlamentaria</b>	adeitasun parlamentario
<b>contratación de personal</b>	langileen kontratazio	<b>credencial</b>	egiaztagutun
<b>control del cumplimiento</b>	betetze-kontrol	<b>credencial de electo</b>	hautetsi-egiaztagutun
<b>control parlamentario</b>	kontrol parlamentario	<b>crédito extraordinario</b>	kreditu berezi
<b>contumacia</b>	setakeria	<b>crédito presupuestario</b>	aurrekontu-kreditu
<b>convalidación</b>	baliozkotze	<b>criterio de distribución de competencias</b>	eskumenak banatzeko irizpide
<b>convalidar</b>	baliozkotu	<b>criterio de imparcialidad</b>	inpartzialtasun-irizpide
<b>convenio</b>	hitzarmen	<b>cuadrilla</b>	kuadrilla
<b>convenio de colaboración</b>	lankidetzza-hitzarmen	<b>cuentas generales</b>	kontu orokorrak
<b>convenio económico</b>	hitzarmen ekonomiko	<b>cuestión de competencia</b>	eskumen-arazo
<b>convocar</b>	dei egin, deitu	<b>cuestión de confianza</b>	konfiantza-arazo
<b>convocatoria</b>	deialdi	<b>cuestión de orden</b>	ordena-arazo
<b>convocatoria de Pleno</b>	Osoko Bilkurarako deialdi	<b>cuestión reglamentaria</b>	erregelamendu-arazo
<b>convocatoria de sesión</b>	bilkura-deialdi	<b>cuestión suspensiva</b>	etete-eskaera
<b>corrección</b>	1 zuzenketa. 2 zuzentasun	<b>cumplimentar el llamamiento</b>	deia egin
<b>corrección de errores</b>	huts-zuzenketa, oker-zuzenketa	<b>cumplimentar los trámites</b>	izapideak bete
<b>Cortes Generales</b>	Gorte Nagusiak	<b>cuota</b>	kuota
<b>cortesía</b>	adeitasun	<b>cuota de clases pasivas</b>	klase pasiboen kuota

# D

**dación de cuentas** kontu-emate  
**dar cuenta** berri eman  
**dar fe** fede eman  
**dar por concluida la sesión** bilkurari amaiera eman  
**dato de carácter personal** izaera pertsonaleko datu  
**dato personal** datu pertsonal  
**debate** eztabaida  
**debate de investidura** inbestidura-eztabaida  
**debate de política general** politika orokorri buruzko eztabaida  
**debate de totalidad** osoko eztabaida  
**debate del articulado** artikuluen eztabaida  
**debate del dictamen** irizpenaren eztabaida  
**debate general** eztabaida orokor  
**debate monográfico** eztabaida monografiko  
**debate parlamentario** eztabaida parlamentario  
**debate público** eztabaida publiko  
**deber** eginbehar  
**deber de asistencia** bertaratze-eginbehar  
**deber de asistencia a comisiones** batzordeetara joateko eginbehar  
**deber de asistir a las sesiones** bilkuretara joateko eginbehar  
**deber de guardar secreto** sekretua gordezteko eginbehar  
**deber de secreto** sekretu-eginbehar  
**deber del cargo** karguaren eginbehar  
**decaer** bertan behera gelditu  
**decaer una enmienda** zuzenketa bertan behera gelditu

**decaimiento** bertan behera gelditze  
**decisión** erabaki  
**decisión ejecutiva** erabaki exekutibo  
**decisión final** azken erabaki  
**decisión judicial firme** erabaki judizial irmo  
**decisión sin fuerza de ley** lege-indarrik gabeko erabaki  
**declaración** 1 adierazpen (orokorra). 2 aitorten (ondasunak eta ondarea). 3 deklarazio (egintza juridiko eta formala)  
**declaración de actividades** jardueren aitorten  
**declaración de actividades y bienes patrimoniales** jardueren eta ondare-ondasunen aitorten  
**declaración de bienes** ondasunen aitorten  
**declaración de bienes patrimoniales** ondare-ondasunen aitorten  
**declaración de fallecimiento** heriotza-deklarazio  
**declaración de incompatibilidad** bateraezintasun-deklarazio  
**declaración de intereses y actividades** interesen eta jardueren aitorten  
**declaración de política general** politika orokorreko adierazpen  
**declaración de urgencia** presa-deklarazio  
**declaración institucional** adierazpen instituzional  
**declarar abierta la sesión** bilkurari hasiera eman  
**decoro** izen on  
**decoro de la cámara** ganberaren izen on

- decreto foral** foru-dekretu  
**decreto foral legislativo** legegintzako foru-dekretu  
**decreto foral norma** foru dekretu-arau  
**decreto foral norma de urgencia** presako foru dekretu-arau  
**decreto foral normativo** foru-dekretu arauemaile  
**decreto normativo** dekretu arauemaile  
**decreto normativo de urgencia fiscal** presa fiskaleko dekretu arauemaile  
**decreto-norma** arau-dekretu  
**defensa de la enmienda** zuzenketaren defentsa  
**defensa de la iniciativa** ekimenaren defentsa  
**defensa de la proposición** proposamenaren defentsa  
**defensa del voto particular** boto partikularren defentsa  
**defensor, ra del pueblo** ararteko  
**delegación** eskuordetza  
**delegación de voto** boto-eskuordetza  
**delegación genérica** eskuordetza orokor  
**delegación indefinida** eskuordetza zehaztugabe  
**delegación legislativa** legegintza-eskuordetza  
**delegación legislativa plena** legegintza-eskuordetza oso  
**delegación normativa** araugintza-eskuordetza  
**delegación normativa plena en comisión** araugintza-eskuordetza osoa batzordeari emate  
**delegar** eskuordetu  
**deliberación** eztabaida  
**deliberación en comisión** batzordean eztabaidatze  
**deliberación en pleno** osoko bilkuran eztabaidatze  
**deliberación secreta** isilpeko eztabaida, eztabaida sekretu  
**delito** delitu  
**delito doloso** dolozko delitu  
**denominación de grupo** taldearen izen  
**denuncia** salaketa  
**dependencia administrativa** administrazio-bulego, administrazio-egoitza  
**dependencias de la cámara** ganberako bulegoak  
**depurar** araztu  
**derecho** eskubide  
**derecho a intervenir** 1 esku hartzeko eskubide. 2 hitz egiteko eskubide  
**derecho de asistir a las sesiones** bilkuretara joateko eskubide  
**derecho de petición** eskaera-eskubide  
**derecho de réplica** ihardespen-eskubide  
**derecho de voto** boto-eskubide  
**derecho de voz** hitz-eskubide  
**derecho fundamental** oinarritzko eskubide  
**derechos parlamentarios** legebiltzarrieden eskubideak (EAE), parlamentarien eskubideak (Nafarroa)  
**derogación** indargabetu  
**derogar** indargabetu  
**desarrollo normativo** araugintza-garapen  
**descanso** 1 atsedean. 2 atsedenaldira  
**descargo** deskargu  
**desechar** baztertu  
**designación** izendapen  
**designación de diputado, da general** diputatu nagusiaren izendapen  
**designación de la representación letrada** legelari-ordezkaritzaren izendapen  
**designación de lehendakari** lehendakariaren izendapen  
**designación de miembros de la Mesa** Mahaiko kideen izendapen  
**designación de personas** pertsonen izendapen  
**designación de senador, ra** senatariaren izendapen  
**designar** izendatu  
**desistimiento** atzera-egite  
**desorden grave** istilu larri  
**deuda tributaria** zerga-zor  
**devolución del proyecto** proiektua itzultze  
**devolución del proyecto de ley foral al Gobierno** foru-lege proiektua Gobernuari itzultze  
**día festivo** jaiegun  
**día hábil** egun baliadun  
**día inhábil** egun baliogabe

**día natural** egun natural  
**diario de sesiones** bilkura-egunkari  
**dictamen** irizpen  
**dictamen de compatibilidad** bateragarritasun-irizpen  
**dictamen de incompatibilidad** bateraezintasun-irizpen  
**dictamen de la comisión** batzordearen irizpen  
**dictamen motivado** irizpen arrazoitu  
**dictaminar** irizpena egin  
**dictar resoluciones** ebazpenak eman  
**dictar una resolución** ebazpen bat eman  
**dieta** dieta  
**dignidad** duintasun  
**digresión** digresio  
**diligencia** eginbide  
**dimisión** dimisio  
**diputación foral** foru-aldundi (EAE), foru-diputazio (Nafarroa)  
**Diputación Permanente** Diputazio Iraunkor  
**diputado, da foral** foru-diputatu  
**diputado, da general** diputatu nagusi  
**diputado, da general en funciones** jarduneko diputatu nagusi  
**dirección** zuzendaritza  
**dirección letrada** legelari-zuzendaritza  
**dirigir escrito** idazkia bidali  
**disciplina** diziplina  
**disciplina parlamentaria** diziplina parlamentario  
**disconformidad** desadostasun  
**discrepancia** desadostasun  
**discurso** hitzaldi, mintzaldi  
**discusión del dictamen** irizpenaren eztabaida  
**disminución de ingresos** sarrerak gutxitze  
**disminución de los ingresos presupuestarios** aurrekontu-sarrerak gutxitze  
**disolución** desegite  
**disolución de la comisión** batzordea desegite

**disolver el parlamento** parlamentua desegin  
**disposición adicional** xedapen gehigarri (xedapen-zatia)  
**disposición con fuerza de norma foral** foru-arauaren indarra duen xedapen  
**disposición de la presidencia** lehendakariaren xedapen  
**disposición derogatoria** xedapen indargabetzaile (xedapen-zatia)  
**disposición final** azken xedapen (xedapen-zatia)  
**disposición final segunda** azken xedapenetako bigarren (xedapen-zatia)  
**disposición general** xedapen orokor  
**disposición legal** lege-mailako xedapen, legezko xedapen  
**disposición normativa** xedapen arauemaile  
**disposición transitoria** xedapen iragankor (xedapen-zatia)  
**disposición transitoria única** xedapen iragankor bakar (xedapen-zatia)  
**disposición tributaria** zerga-xedapen  
**disposiciones del Gobierno con fuerza de ley foral** foru-legearen indarra duten Gobernuaren xedapenak  
**disposiciones generales de funcionamiento** funtzionamenduko xedapen orokorrak  
**distribución de competencias** eskumenen banaketa  
**documentación** dokumentazio, agiriak  
**documentación solicitada** eskatutako dokumentazio, eskatutako agiriak  
**documento** agiri, dokumentu  
**documento de índole parlamentaria** parlamentu-izaerako dokumentu, parlamentu-izaerako agiri  
**documento parlamentario** dokumentu parlamentario, agiri parlamentario  
**dotación presupuestaria** aurrekontu-zuzkidura  
**dúplica** duplika

# E

- efecto jurídico** eragin juridiko
- ejecución de presupuesto** aurrekontuaren exekuzio
- ejecución del acuerdo** erabakia betetze
- ejercicio** 1 ekitaldi. 2 jardute, baliatze
- ejercicio de cargo público** kargu publikoan jardute
- ejercicio del derecho** eskubidea baliatze
- ejercicio presupuestario** aurrekontu-ekitaldi
- elaborar un dictamen** irizpena egin
- elaborar un plan de trabajo** lanerako plan bat prestatu
- elección** hautaketa
- elección de cargo** karguaren hautaketa
- elección de parlamentario, ria** legebiltzarkidearen hautaketa (EAE), parlamentariaren hautaketa (Nafarroa)
- elecciones** hauteskundeak
- elecciones a Juntas Generales** Batzar Nagusietarako hauteskundeak
- elecciones al parlamento** parlamenturako hauteskundeak
- elecciones forales** foru-hauteskundeak
- electo, ta** hautetsi
- elevación al Pleno** Osoko Bilkurari aurkezte
- elevar al Pleno** Osoko Bilkurari aurkeztu
- emisión del voto** botoa emate
- emitir deuda pública** zor publikoa jaulki
- emitir dictamen** irizpena eman
- empate** berdinketa
- empresa pública** enpresa publiko
- enmienda** zuzenketa
- enmienda a la totalidad** osoko zuzenketa
- enmienda al articulado** artikuluei egindako zuzenketa
- enmienda de adición** gehitzeko zuzenketa
- enmienda de modificación** aldatzeko zuzenketa
- enmienda de supresión** kentzeko zuzenketa
- enmienda de sustitución** ordeztzeko zuzenketa
- enmienda de transacción** erdibideko zuzenketa
- enmienda *in voce*** *in voce* zuzenketa
- enmienda modificativa** aldatzeko zuzenketa
- enmienda original** jatorrizko zuzenketa
- enmienda parcial** zuzenketa partzial
- enmienda reservada** zuzenketa erreserbatu
- enmienda transaccional** erdibideko zuzenketa
- entidad** entitate
- entidad local** toki-entitate
- entidad pública empresarial** enpresa-entitate publiko
- epígrafe** epigrafe
- escaño** jarleku, eserleku
- escrito** idazki
- escrito de alegación** alegazio-idazki
- escrito de denuncia** salaketa-idazki
- escrito de índole parlamentaria** parlamentu-izaerako idazki
- escrito de petición** eskaera-idazki
- escrito motivado** idazki arrazoitu

**escrito parlamentario** idazki parlamentario  
**escrutinio** boto-kontakteta  
**escrutinio por bolas** bola bidezko boto-kontakteta  
**estado de gastos e ingresos** gastuen eta sarriren egoera  
**estatuto de autonomía** autonomia-estatutu  
**Estatuto de Autonomía del País Vasco** Euskal Herriko Autonomia Estatutu  
**estatuto de parlamentario, ria** legebiltzarkide-estatutu (EAE), parlamentari-estatutu (Nafarroa)  
**Estatuto del Personal de la Cámara** Ganberako Langileen Estatutu  
**Estatuto del Personal del Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentuko Langileen Estatutu  
**Estatuto del, de la Apoderado, da** Batzarkidearen Estatutu  
**estructura del presupuesto** aurrekontuaren egitura  
**evacuar un informe** txostena egin  
**evaluación normativa** araugintza-ebaluzio  
**examen de incompatibilidades** bateraezintasunak aztertze  
**expedientado, da** espediente ireki zaion pertsona

**expediente** espediente  
**expediente administrativo** administrazio-espediente  
**expediente disciplinario** diziplinazko espediente  
**expediente parlamentario** espediente parlamentario  
**expiración del mandato** agintaldiaren amaiera  
**expirar mandato** agintaldia amaitu  
**expirar plazo** epea amaitu  
**explicación de voto** boto-azalpen  
**explicación individual del voto** banakako boto-azalpen  
**exponer alegaciones** alegazioak azaldu  
**exposición** azalpen  
**exposición de motivos** zioen azalpen (azalpen-zatia)  
**exposición razonada** azalpen arrazoitu  
**expresa o tácitamente** esanbidez edo isilbidez  
**expulsar del salón de sesiones** bilkura-aretoetik kanporatu  
**expulsión** kanporatze  
**extinción de la comisión** batzordea iraungitze  
**extinción del mandato** agintaldiaren amaiera  
**extinguirse una comisión** batzordea iraungi



# F

- facultad** ahalmen  
**facultad de la presidencia** lehendakaria-  
ren ahalmen  
**facultad de ordenación** antolamendu-ahal-  
men  
**facultad presidencial** Lehendakaritzaren  
ahalmen  
**facultad propia del cargo** karguari dago-  
kion ahalmen  
**fallecimiento** heriotza  
**falsedad de datos** datuen faltsutasun  
**falta** falta  
**falta grave** falta astun  
**falta leve** falta arin  
**federación** federazio  
**fichero de precedentes reglamentarios**  
erregelamenduzko aurrekarien fitxategi  
**fijación del calendario de actividades** jar-  
dueren egutegia finkatze  
**fijación del orden del día** gai-zerrenda  
finkatze  
**fijar el calendario de actividades** jardue-  
ren egutegia finkatu  
**fijar posiciones** jarrerak azaldu  
**firmante** sinatzaile  
**formación política** talde politiko, alderdi  
politiko  
**formular enmiendas** zuzenketak aur-  
keztu  
**formular interpelación** interpelazioa egin  
**formular pregunta** galdetu, galdera egin  
**formular una alegación** alegazioa egin  
**fuelle accesible al público** jendearen es-  
kurako iturri  
**fuerza de norma** arau-indar  
**fuerza política** indar politiko  
**función** eginkizun  
**función fiscalizadora** fiskalizazio-egin-  
kizun  
**función parlamentaria** eginkizun parla-  
mentario  
**función supletoria** osatzeko eginkizun  
**funcionamiento** funtzionamendu  
**funcionamiento interno** barne-funtziona-  
mendu  
**funcionario, ria** funtzionario  
**funcionario, ria público, ca** funtzionario  
publiko

# G

<b>garantía</b>	berme	
<b>garantía legalmente establecida</b>	legez ezarritako berme	
<b>gasto</b>	gastu	
<b>gasto total</b>	gastu oso	
<b>gestión administrativa</b>	kudeaketa administratibo	
<b>gobierno de coalición</b>	koalizio-gobernu	
<b>gobierno de la cámara</b>	ganberaren gobernu	
<b>gobierno interior</b>	barne-gobernu	
<b>Gobierno Vasco</b>	Eusko Jauriaritza	
<b>grabación gráfica</b>	grabazio grafiko	
<b>grabación sonora</b>	soinu-grabazio	
<b>grupo</b>	talde	
<b>grupo autor de la iniciativa</b>	ekimena egin duen talde	
<b>grupo de trabajo</b>	lantalde	
<b>grupo enmendante</b>	zuzenketa egin duen talde	
<b>grupo juntero</b>	batzarkide-talde	
<b>grupo mixto</b>	talde misto	
<b>grupo no enmendante</b>	zuzenketarik egin ez duen talde	
<b>grupo parlamentario</b>	talde parlamentario	
<b>grupo parlamentario propio</b>	(bere...) talde parlamentario	
<b>grupo político</b>	talde politiko	
<b>grupo proponente</b>	talde proposatzaile	
<b>guardar secreto</b>	sekretua gorde	

# H

**hacer uso de la palabra** hitza hartu, hitz egin  
**hecho denunciado** salatutako egitate

**honor protocolario** protokolo-ohore

# I

- idioma oficial** hizkuntza ofizial  
**impertinente** desgoki  
**importe definitivo de ingresos y gastos totales** sarrera eta gastu osoen behin betiko zenbateko  
**impugnación** aurkaratze  
**impugnación pendiente de resolución firme** irmoki ebatzteke dagoen aurkaratze  
**impugnar** aurkaratu  
**impulso** sustapen  
**inadmisibilidad** onartezintasun  
**inadmisión** ez-onartze  
**incapacidad** ezintasun  
**incapacitación** ezgaitze  
**incidencia** gorabehera  
**inclusión de asuntos nuevos** beste gai batzuk sartze  
**incomparecencia** ez-agertze  
**incompatibilidad** bateraezintasun  
**incompatible** bateraezin  
**inconstitucionalidad** konstituzio-kontrakotasun  
**incorporación a grupo juntero** batzarkide-taldean sartze  
**incremento de crédito** kreditua handitze  
**inculpado, da** erruztatu  
**incumplimiento de deberes** eginbeharrak ez betetze  
**indemnización** kalte-ordain  
**indemnización de transición** trantsizioko kalte-ordain  
**índice** aurkibide  
**indicio de delito** delitu-zantzu  
**inexactitud** zehaztugabetasun  
**información** informazio  
**informaciones patrimoniales y financieras** ondareari eta finantzei buruzko informazioak  
**informe** txosten  
**informe anual** urteko txosten  
**informe de control económico** kontrol ekonomikoari buruzko txosten  
**informe de fiscalización** fiskalizazio-txosten  
**informe extraordinario** txosten berezi  
**informe legalmente preceptivo** legez nahitaezkoa den txosten  
**informe monográfico** txosten monografiko  
**informe ordinario** txosten arrunt  
**infracción** arau-hauste  
**infracción grave** arau-hauste astun  
**infracción leve** arau-hauste arin  
**infracción muy grave** arau-hauste oso astun  
**ingreso económico** diru-sarrera  
**ingreso presupuestario** aurrekontu-sarrera  
**ingreso total** sarrera oso  
**inhabilitación** desgaikuntza  
**inhabilitación absoluta** desgaikuntza absolutu, erabateko desgaikuntza  
**inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público** kargu publikorako desgaikuntza absolutu, kargu publikorako erabateko desgaikuntza  
**inhabilitación especial** desgaikuntza berezi

<b>inhabilitación especial para el ejercicio de cargo público</b>	kargu publikorako desgaikuntza berezi	<b>instrumento reglamentario de control</b>	kontrolerako erregelamenduzko tresna
<b>iniciativa</b>	ekimen	<b>interpelación</b>	interpelazio
<b>iniciativa de información parlamentaria</b>	informazio parlamentarioko ekimen	<b>interpelado, da</b>	interpelatu
<b>iniciativa legislativa</b>	legegintzako ekimen	<b>interpelante</b>	interpelaziogile
<b>iniciativa legislativa popular</b>	legegintzako herri-ekimen	<b>interponer recurso</b>	errekurtsoa jarri
<b>iniciativa normativa</b>	araugintza-ekimen	<b>interposición del recurso</b>	errekurtsoa jartzete
<b>iniciativa normativa popular</b>	araugintzako herri-ekimen	<b>interposición del recurso de inconstitucionalidad</b>	konstituzio-kontrakotasuneko errekurtsoa jartze
<b>iniciativa parlamentaria</b>	ekimen parlamentario	<b>interpretación del reglamento</b>	erregelamenduaren interpretazio
<b>iniciativa popular</b>	herri-ekimen	<b>interrumpir</b>	geldiarazi
<b>inicio del procedimiento</b>	prozedura abiarazte	<b>interrumpir la sesión</b>	bilkura geldiarazi
<b>inmunidad</b>	immunitate	<b>interrupción</b>	geldiarazpen
<b>institución</b>	instituzio, erakunde	<b>interrupción de la sesión</b>	bilkura geldiarazte
<b>institución común</b>	instituzio komun, erakunde komun	<b>intervención</b>	1 esku-hartze. 2 hitzaldi
<b>instructor, ra</b>	instrukzio-egile	<b>interviniente</b>	hizlari
<b>instructor, ra del expediente</b>	espedientearen instrukzio-egile	<b>investidura</b>	inbestidura
		<b>investigación</b>	ikerketa

# J

**jefatura** burutza

**jefatura de los servicios de la Secretaría General** Idazkaritza Nagusiko zerbitzuen buru

**juicio de valor** balio-iritzi

**Junta de Portavoces** Bozeramaileen Batzar, Eledunen Batzar

**junta electoral** hauteskunde-batzorde

**Junta Permanente** Batzar Iraunkor

**Juntas Generales** Batzar Nagusiak

**juntero, ra** batzarkide

**jurar** zin egin

**jurisdicción** jurisdikzio

**juzgado** epaitegi

# L

**laguna jurídica** hutsune juridiko

**lectura única** irakurraldi bakar

**legislación delegada** legegintza eskuordetu

**legislación electoral** hauteskunde-legedi

**legislatura** legegintzaldi, legealdi

**legitimación** legitimazio

**Lehendakari (GV)** Lehendakari (EJ)

**Lehendakari en funciones** jarduneko lehendakari

**lengua oficial** hizkuntza ofizial

**letra** letra (xedapen-zatia)

**letrado, da** legelari

**letrado, da mayor** legelari nagusi

**letrado, da mayor de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako legelari nagusi

**levantar acta** akta egin

**levantar la sesión** bilkurari amaiera eman

**ley** lege

**Ley Foral de Presupuestos** Aurrekontuei buruzko Foru Lege

**Ley Foral sobre las Cuentas Generales** Kontu Orokorrei buruzko Foru Lege

**libro** liburu (xedapen-zatia)

**liquidación** likidazio

**liquidación del presupuesto** aurrekontu-likidazio

**lista de parlamentarios, rias** legebiltzar-kideen zerrenda (EAE), parlamentarien zerrenda (Nafarroa)

**llamada a la cuestión** gaiari lotzeko dei

**llamada al orden** ordenarako dei

**llamamiento** dei

**llamamiento nominal** izen-deiturez deitze

**llamar a la cuestión** gaiari lotzeko eskatu

**llamar al orden** ordenara deitu

# M

- mandato** 1 agintaldi. 2 mandatu  
**mandato normativo** araugintza-mandatu  
**mantenimiento del orden** ordena zaintze  
**materia debatida** eztabaidatutako gai  
**mayoría** gehiengo  
**mayoría absoluta** gehiengo oso  
**mayoría especial** gehiengo berezi  
**mayoría requerida** beharrezko gehiengo  
**mayoría simple** gehiengo soil  
**medida correctora** neurri zuzentzaile  
**medio de comunicación social** gizarte-he-  
dabide  
**medio fehaciente** bitarteko fede-emaila  
**medio material** baliabide material  
**medios personales** giza baliabideak  
**medios personales y materiales** giza ba-  
liabideak eta baliabide materialak  
**mes inhábil** hilabete baliogabe  
**Mesa de comisiones** batzordeetako Mahai  
**Mesa de Edad** Adineko Mahai  
**Mesa de la cámara** ganberako Mahai  
**Mesa de la comisión** batzordeko Mahai  
**Mesa de la Comisión Permanente** Ba-  
tzorde Iraunkorrekoko Mahai  
**Mesa de la Diputación Permanente** Di-  
putazio Iraunkorrekoko Mahai  
**Mesa de las Juntas Generales** Batzar Na-  
gusietako Mahai  
**Mesa del Congreso de los, las Diputados,**  
**das** Diputatuen Kongresuko Mahai  
**Mesa del Parlamento** Legebiltzarreko  
Mahai (EAE), Parlamentuko Mahai (Na-  
farroa)  
**miembro** kide  
**miembro de derecho** eskubidezko kide  
**miembro de la cámara** ganberako kide  
**miembro de la comisión** batzordekide  
**miembro de la diputación foral** foru-al-  
dundiko kide (EAE), foru-diputazioko  
kide (Nafarroa)  
**miembro de la Mesa** mahaikide, Mahaiko  
kide  
**miembro de la Mesa de Edad** Adineko  
Mahaiko kide  
**miembro de las Juntas Generales** Batzar  
Nagusietako kide  
**miembro del gobierno** gobernuko kide  
**miembro del grupo mixto** talde mistoko  
kide  
**miembro del Parlamento** parlamentuko  
kide  
**miembro titular de comisión** batzorde-  
kide titular  
**minoración de ingresos** sarrerak gutxitze  
**moción** mozio  
**moción alternativa** ordezko mozio  
**moción conjunta** baterako mozio  
**moción consecuencia de interpelación** in-  
terpelazioaren ondoriozko mozio  
**moción de censura** zentsura-mozio  
**moción de confianza** konfiantza-mozio  
**moción de reproación** gaitzespen-mozio  
**moción derivada de interpelación** inter-  
pelaziotik eratorritako mozio  
**moción ordinaria** mozio arrunt  
**moción transaccional** erdibideko mozio  
**modificación de bienes** ondasunen alda-  
keta



**modificación del orden del día** gai-zerrendaren aldaketa

**modificar el orden del día** gai-zerrenda aldatu

**muestra de aprobación** onespenezko adierazpen

**muestra de desaprobación** gaitzespenezko adierazpen

# N

**negar la confianza** konfiantza ukatu  
**negarse expresamente** esanbidez uko egin  
**negarse tácitamente** isilbidez uko egin  
**negativa** uko egite  
**nombramiento** izendapen  
**norma** arau  
**norma común** arau komun  
**norma de disciplina parlamentaria** diziplina parlamentarioko arau  
**norma de funcionamiento** funtzionamendu-arau  
**norma de funcionamiento interno** barne-funtzionamenduko arau  
**norma de orden y disciplina parlamentaria** ordena eta diziplina parlamentarioko arau  
**Norma de Presupuestos de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako Aurrekontuen Arau

**norma foral** foru-arau  
**norma foral de presupuestos** aurrekontuen foru-arau  
**norma general** arau orokor  
**norma general de funcionamiento** funtzionamenduko arau orokor  
**normalización lingüística** hizkuntza-normalizazio  
**normativa financiera** finantza-araudi  
**normativa tributaria** zerga-araudi  
**normativa vigente** indarrean dagoen araudi  
**notificación** jakinarazpen  
**notificación de incompatibilidad** bateraezintasun-jakinarazpen  
**notificación oficial** jakinarazpen ofizial  
**número** zenbaki (xedapen-zatia)  
**número y composición del grupo mixto** talde mistoko kideen kopurua eta osaera

# O

**objeto de debate** eztabaidagai  
**objeto de la comparecencia** agerraldia-  
ren xede  
**objeto de la investigación** ikerketaren xede  
**obligación** betebehar  
**observancia del reglamento** erregelamen-  
dua betetze  
**ocultación de datos** datu-ezkutatze  
**ocultar datos** datuak ezkutatu  
**ocupación de escaño** jarlekura joate, eser-  
lekura joate  
**ofensa** irain  
**omisión** ez-egite  
**opinión** iritzi  
**oportuna diligencia** bidezko eginbide  
**oposición** 1 oposizio. 2 aurka egite  
**orador, ra** hizlari  
**orden** 1 hurrenkera. 2 ordena  
**orden alfabético** alfabeto-hurrenkera  
**orden de intervenciones** hitzaldien hu-  
rrenkera  
**orden de las sesiones** bilkuretako ordena  
**orden del día** gai-zerrenda  
**orden parlamentario** ordena parlamen-  
tario  
**ordenación** antolamendu  
**ordenación sistemática** antolamendu sis-  
tematiko  
**ordenamiento jurídico** ordenamendu ju-  
ridiko  
**ordenanza** ordenantza  
**ordenar las enmiendas** zuzenketak orde-  
natu  
**ordenar los gastos** gastuak agindu

**organismo autónomo** organismo autonomo  
**organismo oficial** organismo ofizial  
**organismo público** organismo publiko  
**organización** 1 antolaketa. 2 antolakunde  
**organización de la cámara** ganberaren an-  
tolaketa  
**organización de las Juntas Generales** Ba-  
tzar Nagusien antolaketa  
**órgano** organo  
**órgano colegiado** kide anitzeko organo  
**órgano competente** organo eskudun  
**órgano de la cámara** ganberaren organo  
**órgano de participación popular** herrita-  
rrek parte hartzeko organo  
**órgano de representación** ordezkaritza-  
organo  
**órgano electoral competente** hautes-  
kunde-organo eskudun  
**órgano judicial** organo judizial  
**órgano judicial competente** organo judi-  
zial eskudun  
**órgano jurisdiccional** jurisdikzio-organo  
**órgano parlamentario** organo parlamen-  
tario  
**órgano rector** organo gidari  
**órgano rector colegiado** kide anitzeko or-  
gano gidari  
**órgano rector de las Juntas Generales**  
Batzar Nagusien organo gidari  
**otorgamiento de autorizaciones** baime-  
nak emate  
**otorgamiento de confianza** konfiantza  
emate  
**otorgar su confianza** konfiantza eman

# P

**pago** ordainketa

**papeleta** boto-paper

**parlamentario, ria** 1 iz. legebiltzarkide (EAE), parlamentari (Nafarroa eta orokorrean). 2 adj. parlamentario

**parlamentario, ria asistente** bertaraturiko legebiltzarkide (EAE), bertaraturiko parlamentari (Nafarroa)

**parlamentario, ria delegado, da** legebiltzarkide ordezkari (EAE), parlamentari ordezkari (Nafarroa)

**parlamentario, ria foral** foru-parlamentari

**parlamentario, ria foral electo, ta** foru-parlamentari hautetsi

**parlamentario, ria no adscrito, ta** atxiki gabeko legebiltzarkide (EAE), atxiki gabeko parlamentari (Nafarroa)

**Parlamento** Legebiltzar (EAE), Parlamentu (Nafarroa)

**Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentu

**parlamento foral** foru-parlamentu

**Parlamento Vasco** Eusko Legebiltzar

**párrafo** paragrafo (xedapen-zatia)

**parte alícuota** zati alikuota

**participación popular** herritarrek parte hartze

**partida presupuestaria** aurrekontu-partida

**partido político** alderdi politiko

**pedir la palabra** hitza eskatu

**pena** zigor

**pena de inhabilitación absoluta** desgai-kuntza absolutuko zigor

**pena de inhabilitación absoluta o especial** desgai-kuntza absolutu edo bereziko zigor

**pena de inhabilitación especial** desgai-kuntza bereziko zigor

**percepción** hartzeko iz.

**pérdida de la condición de parlamentario, ria** legebiltzarkide-izaera galtze (EAE), parlamentari-izaera galtze (Nafarroa)

**pérdida de la condición de parlamentario, ria foral** foru-parlamentari izaera galtze

**pérdida de la condición de persona juntera** batzarkide-izaera galtze

**pérdida de la condición de procurador, ra** batzarkide-izaera galtze

**período de sesiones** bilkuraldi

**período de suspensión de la sesión** bilkuraren etenaldi

**período entre sesiones** bilkuren arteko aldi

**período extraordinario de sesiones** ezohiko bilkuraldi

**período inhábil** egun baliogabeak

**período intersesiones** bilkuraldien arteko garai

**período ordinario de sesiones** ohiko bilkuraldi

**persona afectada** ukitutako pertsona

**persona apoderada** batzarkide

**persona física** pertsona fisiko

**persona interesada** interesdun

**personación** pertsonatze

- personal al servicio del parlamento** parlamentuaren zerbitzuko langileak
- personal de confianza** konfiantzazko langileak
- personal de Juntas Generales** Batzar Nagusietako langileak
- personal técnico-administrativo** teknika-ri-administrariak
- perturbar el orden** ordena hautsi
- petición** eskaera
- petición admitida a trámite** izapidetzeko onartutako eskaera
- petición de palabra** hitza eskatze
- petición declarada inadmisibile** onartezintzat deklaraturako eskaera
- petición motivada del interesado** interesdunaren eskaera arrazoitu
- plan** plan
- plan de trabajo** lanerako plan
- plazo de presentación de enmiendas** zuzenketak aurkezteko epe
- plazo improrrogable** epe luzaezin
- plena adquisición de la condición de parlamentario, ria foral** foru-parlamentari izaera osoki eskuratze
- plena capacidad jurídica** ahalmen juridiko oso
- Pleno** Osoko Bilkura
- pleno de control** kontrolako osoko bilkura
- pleno de incompatibilidades** bateraezintasunen osoko bilkura
- pleno de investidura** inbestidurako osoko bilkura
- Pleno de las Juntas Generales** Batzar Nagusien Osoko Bilkura
- pleno de política general** politika orokorreko osoko bilkura
- Pleno del parlamento** parlamentuaren Osoko Bilkura
- pleno para la designación de diputado, da general** diputatu nagusia izendatzeko osoko bilkura
- pliego de cargos** kargu-orri
- poder de la cámara** ganberaren botere
- poder público** botere publiko
- ponencia** ponentzia
- ponente** txostengile
- por unanimidad** aho batez
- portavoz** bozeramaile, eledun
- portavoz de grupo** taldeko bozeramaile, taldeko eledun
- portavoz habilitado** bozeramaile gaitu, eledun gaitu
- posponer la votación** bozketa geroratu
- potestad legislativa** legegintza-ahal
- potestad normativa** araugintza-ahal
- preámbulo** hitzaurre (azalpen-zatia)
- precedente parlamentario** aurrekari parlamentario
- precepto legal** legezko manu
- preeminencia protocolaria** protokolehentasun
- pregunta** galdera
- pregunta con respuesta oral** ahoz erantzuteko galdera
- pregunta con respuesta por escrito** idatziz erantzuteko galdera
- pregunta decaída** bertan behera gelditutako galdera
- pregunta escrita** idatzizko galdera
- pregunta oral** ahozko galdera
- pregunta oral en comisión** ahozko galdera batzordean
- pregunta oral en pleno** ahozko galdera osoko bilkuran
- pregunta ordinaria** galdera arrunt
- pregunta para respuesta oral** ahoz erantzuteko galdera
- pregunta para su respuesta por escrito** idatziz erantzuteko galdera
- pregunta urgente** presako galdera
- preguntante** galdetzaille
- prerrogativa** prerrogatiba
- prerrogativa propia del cargo** karguari dagokion prerrogatiba
- presentación de documentos** agiriak aurkezte, dokumentuak aurkezte
- presentación de enmiendas** zuzenketak aurkezte
- presentar dictamen** irizpena aurkeztu
- presentar enmiendas** zuzenketak aurkeztu
- presentar la dimisión** dimisioa eman
- presentar moción** mozioa aurkeztu
- presentar recurso** errekurtsua aurkeztu
- Presidencia** 1 Lehendakaritz. 2 lehendakari

**presidencia de comisión** batzordeburu

**presidencia de Comisión Permanente** Batzorde Iraunkorreko buru

**Presidencia de la cámara** 1 ganberako Lehendakaritza. 2 ganberako lehendakari

**presidencia de la Comisión Permanente** Batzorde Iraunkorreko lehendakari

**presidencia de la Mesa de Edad** Adineko Mahaiko buru

**Presidencia de las Juntas Generales** 1 Batzar Nagusietako Lehendakaritza. 2 Batzar Nagusietako lehendakari

**Presidencia del parlamento** 1 parlamentuko Lehendakaritza. 2 parlamentuko lehendakari

**presidente, ta** lehendakari

**presidente, ta de comisión** batzordeburu

**presidente, ta de la cámara** ganberako lehendakari

**presidente, ta de la Mesa** mahaiburua

**presidente, ta de la Mesa de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako Mahaiko lehendakari

**presidente, ta del parlamento** parlamentuko lehendakari

**prestar juramento** zin egin

**prestar promesa** hitzeman

**presupuesto** aurrekontu

**presupuesto de Juntas Generales** Batzar Nagusien aurrekontu

**presupuesto motivado** aurrekontu arrazoitu

**presupuestos generales** aurrekontu orokorrak

**presupuestos y cuentas generales de Navarra** Nafarroako kontu orokorrak eta aurrekontuak

**previsión legislativa** lege-aurreikuspen

**previsión normativa** arau-aurreikuspen

**primera instancia** lehen auzialdi

**primera votación** lehenengo bozketak

**principio de equilibrio financiero** finantza-orekaren printzipio

**principio de proporcionalidad** proporzionaltasun-printzipio

**principio de subsidiariedad** subsidiariotasun-printzipio

**prisión preventiva** prebentziozko espetxeratze

**prisión provisional** behin-behineko espetxeratze

**problema de titularidad competencial** eskumen-titulartasunari buruzko arazo

**procedimiento administrativo** administrazio-prozedura

**procedimiento administrativo común** administrazio-prozedura erkide

**procedimiento ante los tribunales** epaitegien aurreko prozedura

**procedimiento de debate** eztabaida-prozedura

**procedimiento de lectura única** irakurraldi bakarreko prozedura

**procedimiento de urgencia** presako prozedura

**procedimiento disciplinario** diziplina-prozedura

**procedimiento electrónico** prozedura elektronikoa

**procedimiento especial de lectura única** irakurraldi bakarreko prozedura berezi

**procedimiento legislativo** legegintza-prozedura

**procedimiento legislativo común** legegintza-prozedura arrunt

**procedimiento legislativo de urgencia** presako legegintza-prozedura

**procedimiento legislativo ordinario** legegintza-prozedura arrunt

**procedimiento normativo** araugintza-prozedura

**procedimiento normativo común** araugintza-prozedura arrunt

**procedimiento normativo ordinario** araugintza-prozedura arrunt

**procedimiento sancionador** zehapen-prozedura

**procedimiento simplificado** prozedura sinplifikatu

**proceso electoral** hauteskunde-prozesua

**proclamación** aldarrikapen

**proclamación de parlamentario, ria** legebiltzarkidearen aldarrikapen (EAE), parlamentariaren aldarrikapen (Nafarroa)

<b>proclamación de resultado(s)</b>	emaitzen aldarrikapen	<b>propuesta aprobada por asentimiento</b>	baiespenez onetsitako proposamen
<b>proclamar</b>	aldarrikatu	<b>propuesta articulada</b>	proposamen artikulatu
<b>proclamar el resultado</b>	emaitza aldarrikatu	<b>propuesta de cese</b>	kargutik kentzeko proposamen
<b>proclamar electo</b>	hautetsi aldarrikatu	<b>propuesta de modificación</b>	aldatzeko proposamen
<b>procurador, ra</b>	1 prokuradore (orokorra). 2 batzarkide (Batzar Nagusietako kidea)	<b>propuesta de oposición</b>	aurka egiteko proposamen
<b>procurador, ra acreditado, da</b>	egiaztatutako batzarkide	<b>propuesta de resolución</b>	ebazpen-proposamen
<b>procurador, ra electo, ta</b>	batzarkide hautetsi	<b>propuesta de resolución transaccional</b>	erdi-bideko ebazpen-proposamen
<b>programa de gobierno</b>	gobernu-programa	<b>propuesta de sanción</b>	zehapen-proposamen
<b>programa de gobierno foral</b>	foru-gobernurako programa	<b>propuesta motivada</b>	proposamen arrazoitu
<b>programa político</b>	programa politiko	<b>propuesta presidencial</b>	lehendakariaren proposamen
<b>prometer</b>	hitzeman	<b>propuesta unánime</b>	ahobatezko proposamen
<b>promulgación</b>	promulgazio	<b>prórroga</b>	luzapen
<b>promulgar</b>	promulgatu	<b>prórroga de plazo</b>	epearen luzapen
<b>proponente</b>	proposatzaile	<b>protección de datos de carácter personal</b>	izaera pertsonaleko datuen babes
<b>proposición</b>	proposamen	<b>proteger el derecho al honor de las personas</b>	personen ohorerako eskubidea babestu
<b>proposición de iniciativa municipal</b>	udal-ekimeneko proposamen	<b>providencia</b>	probidentzia
<b>proposición de iniciativa popular</b>	herri-ekimeneko proposamen	<b>proyecto de convenio</b>	hitzarmen-proiektu
<b>proposición de ley</b>	lege-proposamen	<b>proyecto de ley</b>	lege-proiektu
<b>proposición de ley foral</b>	foru-lege proposamen	<b>proyecto de ley definitivo</b>	behin betiko lege-proiektu
<b>proposición de norma</b>	arau-proposamen	<b>proyecto de ley foral</b>	foru-lege proiektu
<b>proposición de norma foral</b>	foru-arau proposamen	<b>proyecto de norma</b>	arau-proiektu
<b>proposición de norma foral de iniciativa municipal</b>	udal-ekimeneko foru-arau proposamen	<b>proyecto de norma foral</b>	foru-arau proiektu
<b>proposición de norma foral de iniciativa popular</b>	herri-ekimeneko foru-arau proposamen	<b>proyecto de norma foral de presupuestos</b>	aurrekontuen foru-arau proiektu
<b>proposición no de ley</b>	legez besteko proposamen	<b>proyecto de presupuesto</b>	aurrekontu-proiektu
<b>proposición no de norma</b>	arauz besteko proposamen	<b>publicación</b>	argitalpen
<b>proposición no de norma urgente</b>	presako arauz besteko proposamen	<b>publicación oficial</b>	argitalpen ofizial
<b>propuesta</b>	proposamen	<b>publicación oficial de las Juntas Generales</b>	Batzar Nagusien argitalpen ofizial
<b>propuesta admitida a trámite</b>	izapidetzeko onartutako proposamen	<b>publicidad de los trabajos parlamentarios</b>	lan parlamentarioak argitaratze

# Q

**quebrantar deber de secreto** sekretu-  
eginbeharra hautsi  
**queja** kexa

**quorum** quorum  
**quorum especial** quorum berezi



# R

- ratificación** berronespen  
**ratificación de acuerdo** erabakiaren berronespen  
**razón debidamente justificada** behar bezala justifikatutako arrazoi  
**razón extraordinaria y de urgente necesidad** aparteko eta presako arrazoi  
**real decreto de nombramiento** izendapeneko errege-dekretu  
**reanudar la sesión** bilkurari berrito ekin  
**recabar datos** datuak eskatu  
**recabar documentación** dokumentazioa eskatu, agiriak eskatu  
**recabar informes** txostenak eskatu  
**recaer acuerdo** erabakia eman  
**recalificar** birkalifikatu  
**rechazar** ezetsi  
**rechazar un proyecto** proiektua ezetsi  
**rechazo global de la comunicación** komunikazioaren gaitzespen global  
**rechazo parcial de la comunicación** komunikazioaren gaitzespen partzial  
**recinto parlamentario** parlamentu barren  
**reclamación** erreklamazio  
**reconsideración** berraztertze  
**rectificar** zuzendu  
**recuento de votos** boto-kontaketa  
**recuento de votos emitidos** emandako botoen kontaketa  
**recurrir sanción** zehapenari errekurtsoa jarri  
**recurso** errekurtsu  
**recurso contencioso-electoral** hauteskundeekiko auzi-errekurtsu  
**recurso de amparo** babes-errekurtsu  
**recurso de inconstitucionalidad** konstituzio-kontrakotasuneko errekurtsu  
**redacción alternativa** ordezeko idazketa  
**redacción armónica** idazketa harmoniko  
**reducción de plazo** epea laburtze  
**reforma del estatuto de autonomía** autonomia-estatutuaren erreforma  
**reforma del reglamento** erregelamendua-  
ren erreforma  
**reforma del Reglamento del Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentuko Erregelamendua-  
ren erreforma  
**refrendo** berrespen  
**refundición** bat-egite  
**régimen de dedicación absoluta** lanaldi osoko araubide  
**régimen de incompatibilidades** bateraezintasun-  
araubide  
**régimen de incompatibilidades económicas** bateraezintasun ekonomiko-  
araubide  
**régimen de incompatibilidades retributivas** ordainsari-bateraezintasun-  
araubide  
**régimen disciplinario** diziplina-araubide  
**régimen interior** barne-araubide  
**régimen interior de la cámara** ganberako barne-araubide

**régimen jurídico de las administraciones públicas** administrazio publikoen araubide juridiko

**registro** erregistro

**Registro de actividades e intereses de los miembros del Gobierno de Navarra y de los altos cargos de la Administración de la Comunidad Foral** Nafarroako Gobernuo kideen eta Foru Komunitateko Administraziooko goi-karguen jarduera eta interesen erregistro

**registro de documentos parlamentarios** agiri parlamentarioen erregistro, dokumentu parlamentarioen erregistro

**Registro de Intereses** Interesen Erregistro

**registro de la cámara** ganberako erregistro

**Registro de la Secretaría General de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako Idazkaritza Nagusiko Erregistro

**Registro de la Secretaría General del Parlamento (CAV)** Legebiltzarreko Idazkaritza Nagusiko Erregistro (EAE)

**registro de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako erregistro

**registro de sesiones** bilkuren erregistro

**registro escrito** idatzizko erregistro

**Registro General** Erregistro Orokor

**Registro General de la cámara** ganberako Erregistro Orokor

**registro gráfico** erregistro grafiko

**registro sonoro** soinu-erregistro

**regla de funcionamiento** funtzionamendu-arau

**reglamento** erregelamendu

**reglamento de funcionamiento** funtzionamendu-erregelamendu

**Reglamento de Funcionamiento de las Juntas Generales de Álava** Arabako Batzar Nagusien Funtzionamendu Araudi

**reglamento de la cámara** ganberaren erregelamendu

**reglamento de las Juntas Generales** Batzar Nagusien erregelamendu

**Reglamento de las Juntas Generales de Bizkaia** Bizkaiko Batzar Nagusietako Araudi

**Reglamento de las Juntas Generales de Gipuzkoa** Gipuzkoako Batzar Nagusien Araudi

**reglamento del grupo mixto** talde mistoaren erregelamendu

**Reglamento del Parlamento de Navarra** Nafarroako Parlamentuko Erregelamendu

**Reglamento del Parlamento Vasco** Eusko Legebiltzarraren Erregelamendu

**reglamento interno** barne-erregelamendu

**relación de procuradores, ras** batzarkiddeen zerrenda

**remoción del cargo** kargutik kentze

**rendición de cuentas** 1 kontuak emate. 2 kontu-arrazoiak emate

**renuncia** uko egite

**renuncia del cargo** karguari uko egite

**renuncia expresa** esanbidez uko egite

**renunciar al escaño** jarlekuari uko egin, eserlekuari uko egin

**reparo** eragozpen

**reparto de escaños** jarleku-banaketa, eserleku-banaketa

**réplica** ihardespen

**replicar** ihardetsi

**preguntar** berriz galdetu

**representación** ordezkaritza

**representación colegiada** kide anitzeko ordezkaritza

**representación popular** herritarren ordezkaritza

**representante** ordezkari

**representante de los grupos parlamentarios** talde parlamentarioen ordezkari

**requerimiento** errekerimendu

**requerir** errekeritu

**requisito** baldintza

**requisitos legalmente establecidos** lege ezarritako baldintzak

**reservar enmienda** zuzenketa erreserbatu

**resolución** ebazpen

**resolución de carácter general** ebazpen orokor

**resolución de expediente** espedientearen ebazpen

**resolución motivada** ebazpen arrazoitu

**resolución presidencial** Lehendakaritzaren ebazpen

<b>resolución sancionadora</b>	ebazpen zehatzaile	<b>retirada de proposición</b>	proposamena erretiratze
<b>resolución supletoria</b>	ebazpen osagarri	<b>retirada de proyecto de norma</b>	arau-proiektua erretiratze
<b>resolver definitivamente</b>	behin betiko ebatzi	<b>retirar el uso de la palabra</b>	hitza kendu
<b>respetar el orden parlamentario</b>	ordena parlamentarioa errespetatu	<b>retirar enmienda</b>	zuzenketa erretiratu
<b>respetar la cortesía parlamentaria</b>	adeitasun parlamentarioa errespetatu	<b>retirar la palabra</b>	hitza kendu
<b>respetar la disciplina parlamentaria</b>	diziplina parlamentarioa errespetatu	<b>retirar proposición</b>	proposamena erretiratu
<b>responsabilidad política</b>	erantzukizun politiko	<b>retirar propuesta de resolución</b>	ebazpen-proposamena erretiratu
<b>respuesta oral</b>	ahozko erantzun	<b>retirar una proposición de ley</b>	lege-proposamena erretiratu
<b>respuesta por escrito</b>	idatzizko erantzun	<b>retirar una proposición de ley foral</b>	forulege proposamena erretiratu
<b>respuesta razonada</b>	erantzun arrazoitu	<b>retribución fija</b>	ordainsari finko
<b>resultado de las votaciones</b>	bozketen emaitza	<b>retribución fija y periódica</b>	aldizkako ordainsari finko
<b>retención de un, una parlamentario, ria foral</b>	foru-parlamentari bat atxikitze	<b>retribución periódica</b>	aldizkako ordainsari
<b>retirada de confianza</b>	konfiantza kentze	<b>retribución por asistencias</b>	bertaratze-ordainsari
<b>retirada de enmienda</b>	zuzenketa erretiratze	<b>revocación de la comparecencia</b>	agerraldia ezeztatze
<b>retirada de iniciativa</b>	ekimena erretiratze	<b>rúbrica</b>	errubrika
<b>retirada de la enmienda original</b>	jatorrizko zuzenketa erretiratze	<b>ruptura del acuerdo</b>	akordioa hauste

# S

**salón de plenos** osoko bilkuren areto  
**salón de sesiones** bilkura-areto  
**salvaguardar los derechos y prerrogativas** eskubideak eta prerrogatibak babestu  
**sanción** zehapen  
**sanción disciplinaria** diziplina-zehapen  
**sancionar** zehatu  
**sección** atal (xedapen-zatia)  
**sección presupuestaria** aurrekontu-atal  
**secretaría general** idazkaritza nagusi  
**secretaría primera** lehen idazkari  
**secretaría segunda** bigarren idazkari  
**secretario, ria** idazkari  
**secretario, ria de la Diputación Permanente** Diputazio Iraunkorreko idazkari  
**secretario, ria de la Mesa** Mahaiko idazkari  
**secretario, ria de la Mesa de Edad** Adinoko Mahaiko idazkari  
**secretario, ria primero, ra de la Mesa de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako Mahaiko lehen idazkari  
**secretario, ria segundo, da de la Mesa de las Juntas Generales** Batzar Nagusietako Mahaiko bigarren idazkari  
**secreto** 1 iz. sekretu. 2 adj. isilpeko, sekretu  
**sector público foral** foru-sektore publiko  
**sede de las Juntas Generales** Batzar Nagusien egoitza  
**segunda votación** bigarren bozketa  
**Seguridad Social** Gizarte Segurantzza  
**senador, ra** senatari

**sentencia condenatoria** kondena-epai  
**sentencia firme** epai irmo  
**sentencia firme condenatoria** kondena-epai irmo  
**sentencia judicial firme** epai judicial irmo  
**separación de un miembro del grupo** kide bat taldetik banantze  
**servicio de seguridad** segurtasun-zerbitzu  
**servicio especial** zerbitzu berezi  
**servicio jurídico** zerbitzu juridiko  
**servicio lingüístico** hizkuntza-zerbitzu  
**sesión** bilkura  
**sesión a puerta cerrada** bilkura itxi  
**sesión abierta al público** jendaurreko bilkura  
**sesión constitutiva** eratze-bilkura  
**sesión constitutiva de la cámara** ganberaren eratze-bilkura  
**sesión de carácter deliberante** eztabaidatzeko bilkura  
**sesión de carácter informativo** informatzeko bilkura  
**sesión de investidura** inbestidura-bilkura  
**sesión de la comisión** batzordearen bilkura  
**sesión de trabajo** lan-bilkura  
**sesión de trabajo de la comisión** batzordearen lan-bilkura  
**sesión del Pleno** Osoko Bilkura  
**sesión extraordinaria** bilkura berezi  
**sesión informativa** informazio-bilkura  
**sesión ordinaria** bilkura arrunt, ohiko bilkura  
**sesión parlamentaria** bilkura parlamentario

- sesión plenaria** osoko bilkura  
**sesión plenaria constitutiva** eraketako osoko bilkura  
**sesión plenaria monográfica** osoko bilkura monografiko  
**sesión pública** jendaurreko bilkura  
**sesión secreta** isilpeko bilkura, bilkura sekretu  
**sesión tradicional** bilkura tradizional  
**sistema de elección** hautaketa-sistema  
**sistema de voto ponderado** boto haztatua-ren sistema  
**situación de compatibilidad** bateragarritasun-egoera  
**situación de incompatibilidad** bateraezintasun-egoera  
**sociedad mercantil** merkataritza-sozietate  
**sociedad pública** sozietate publiko  
**solicitante** eskatzaile  
**solicitar el uso de la palabra** hitza eskatu  
**solicitud** eskaera, eskabide  
**solicitud de autorización** baimen-eskaera  
**solicitud de comparecencia** agerraldi-eskaera  
**solicitud de documentación** dokumentazio-eskaera  
**solicitud de información** informazio-eskaera  
**solicitud de información documentada** informazio dokumentatuaren eskaera  
**someter a votación** bozkatu  
**soporte informático** euskarri informatiko  
**subsanción de errores** huts-zuzenketa, oker-zuzenketa  
**subsanción de incorrecciones** huts-zuzenketa, oker-zuzenketa  
**subsanción de omisiones** ez-egiteen zuzenketa  
**subsancar errores** hutsak zuzendu, okerrak zuzendu  
**subsancar incorrecciones** hutsak zuzendu, okerrak zuzendu  
**subsección** azpiatal (xedapen-zatia)  
**subvención fija** diru-laguntza finko  
**subvención variable** diru-laguntza aldakor  
**superior jerárquico** nagusi hierarkiko  
**suplemento de crédito** kreditu-gehigarri  
**suplente** ordezeko  
**supresión del articulado** artikuluetan testua kentze  
**supuesto especial** egoera berezi  
**surtir todos los efectos** eragin osoa izan  
**suspender la sesión** bilkura eten  
**suspender temporalmente la sesión** bilkura aldi baterako eten  
**suspensión** etete  
**suspensión de derechos** eskubideak etete  
**suspensión de la condición de parlamentario, ria** legebiltzarkide-izaera etete (EAE), parlamentari-izaera etete (Nafarroa)  
**suspensión de la condición de parlamentario, ria foral** foru-parlamentari izaera etete  
**suspensión de la condición de procurador, ra** batzarkide-izaera etete  
**suspensión de la sesión** bilkura etete  
**suspensión de las percepciones económicas** hartzeko ekonomikoak etete  
**suspensión de las subvenciones** diru-laguntzak etete  
**suspensión de procurador, ra** batzarkide-izaera etete  
**suspensión de un, una parlamentario, ria foral** foru-parlamentari izaera etete  
**suspensión temporal de derechos** eskubideak aldi baterako etete  
**suspensión temporal de la sesión** bilkura aldi baterako etete  
**suspensión temporal de los derechos parlamentarios** legebiltzarkide-eskubideak aldi baterako etete (EAE), parlamentari-eskubideak aldi baterako etete (Nafarroa)  
**sustanciar comparecencia** agerraldia gauzatu  
**sustanciar pregunta** galdera gauzatu  
**sustanciar una interpelación** interpelazioa gauzatu  
**sustituto, ta** ordezeko

# T

- tarjeta de identificación** identifikazio-txartel
- tarjeta de invitación** gonbidatu-txartel
- tarjeta provisional** behin-behineko txartel
- tercera votación** hirugarren bozketa
- territorio histórico** lurralde historiko
- testimonio notarial** notario-lekukotza
- texto alternativo** ordezko testu
- texto articulado** testu artikulatu
- texto del dictamen** irizpenaren testu
- texto original** jatorrizko testu
- texto principal** testu nagusi
- texto refundido** testu bategin
- texto transaccional** erdibideko testu
- tiempo de intervención** hitz egiteko denbora
- titular** titular
- título** 1 titulu (xedapen-zatia). 2 izenburu
- título de la norma** arauaren izenburu
- título preliminar** atariko titulu (xedapen-zatia)
- toma de posesión** karguaz jabetze
- toma en consideración** aintzat hartze
- trabajo parlamentario** lan parlamentario
- tradición foral de Álava** Arabako foru-tradizio
- tramitación** izapidetze
- tramitación de un proyecto** proiektua izapidetze
- tramitación del procedimiento** prozedura izapidetze
- tramitación en lectura única** irakurraldi bakarreko izapidetze
- tramitación parlamentaria** izapidetze parlamentario
- tramitación preferente** lehenasunezko izapidetze
- tramitación reglamentaria** erregelamenduzko izapidetze
- tramitación urgente** presako izapidetze
- tramitar** izapidetu
- tramitar por el procedimiento de urgencia** presako prozeduraz izapidetu
- trámite** izapide
- trámite de audiencia** entzunaldi-izapide
- trámite de deliberación en el Pleno** Osoko Bilkurako eztabaidaren izapide
- trámite de urgencia** presako izapide
- trámite reglamentario** erregelamenduzko izapide
- transar** erdibidekoa egin
- transcripción literal** hitzez-hitzezko transkripzio
- transcripción literal de sesión** bilkuraren hitzez-hitzezko transkripzio
- tribuna** tribuna
- tribunal** auzitegi
- Tribunal Constitucional** Konstituzio Auzitegi
- Tribunal Vasco de Cuentas Públicas** Herri Kontuen Euskal Epaitegi

# U

**turno** txanda

**turno a favor** aldeko txanda

**turno de debate** eztabaida-txanda

**turno de defensa** defentsa-txanda

**turno de dúplica** duplika-txanda

**turno de explicación de voto** botoa azal-  
tzeko txanda

**turno de exposición** azalpen-txanda

**turno de intervención** hitz egiteko txanda

**turno de palabra** hitz egiteko txanda

**turno de posicionamiento** jarrera adieraz-  
teko txanda

**turno de réplica** ihardespen-txanda

**turno en contra** aurkako txanda

**última votación** azken bozketa

**unaninidat** ahobatezkotasun

**unidad de comprensión** ulermen-batasun

**urgente necesidad** premia larri

**urna** boto-ontzi

**uso de la palabra** hitz-egite, hitza hartze

# V

- validez del acuerdo** erabakiaren balioz-kotasun
- variación negativa** aldaketa negatibo
- variación positiva** aldaketa positibo
- ventaja patrimonial** ondare-abantaila
- verificar votación** bozketa egiaztatu
- Vicepresidencia** 1 Lehendakariordetza. 2 lehendakariorde
- Vicepresidencia primera** 1 lehenengo Lehendakariordetza. 2 lehenengo lehendakariorde
- Vicepresidencia segunda** 1 bigarren Lehendakariordetza. 2 bigarren lehendakariorde
- vicepresidente, ta** lehendakariorde
- vicepresidente, ta de comisión** batzorde-buruorde
- vicepresidente, ta de la Mesa** mahaiburuorde
- vicio** akats
- vinculante** lotesle
- visto bueno** oniritzi
- votación** bozketa
- votación a mano alzada** eskua jasota egindako bozketa
- votación de totalidad** osoko bozketa
- votación en comisión** batzordeetako bozketa
- votación especial** bozketa berezi
- votación final** azken bozketa
- votación nominal** izenezko bozketa
- votación nominal pública** izenezko bozketa publiko
- votación nominal secreta** izenezko bozketa sekretu
- votación ordinaria** ohiko bozketa, bozketa arrunt
- votación por asentimiento** baiespenezko bozketa
- votación por bolas** bola bidezko bozketa
- votación por llamamiento nominal** izendeiturez deituta egindako bozketa
- votación por papeletas** paper bidezko bozketa
- votación por párrafos** paragrafokako bozketa
- votación por puntos** puntukako bozketa
- votación pública** bozketa publiko
- votación secreta** isilpeko bozketa, bozketa sekretu
- votación secreta por papeletas** paper bidezko isilpeko bozketa, paper bidezko bozketa sekretu
- votación separada** bozketa berezi
- votar** bozkatu
- voto** boto
- voto afirmativo** baiezko boto
- voto de calidad** kalitateko boto
- voto delegado** boto eskuordetu
- voto emitido** emandako boto
- voto en blanco** boto zuri
- voto favorable** aldeko boto
- voto indelegable** boto eskuordeezin
- voto negativo** aurkako boto
- voto nulo** boto baliogabe
- voto particular** boto partikular
- voto personal** boto pertsonal



**voto ponderado** boto haztatu  
**voto positivo** aldeko boto  
**voto telemático** boto telematiko  
**voto válido** boto baliodun

**voto vinculante** boto lotesle  
**vulneración competencial** eskumena urratze  
**vulneración de un principio** printzipio bat  
urratze

